

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 27 novembre 2009

Service instructeur

Service du Développement
économique, de l'Enseignement
Supérieur et du Tourisme

N° CP-2009-15-2-1

Service consulté

SAT

PROJETS TOURISTIQUES TRANSFRONTALIERS

Résumé : *Il est proposé d'approuver la convention INTERREG relative au projet "Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur" et d'autoriser le Président à la signer.*

Une subvention de 60 000 € a été accordée à la Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH und Co lors de la Commission Permanente du 20 février 2009 pour le projet INTERREG « Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur ».

Ce projet vise à encourager la promotion touristique globale de l'espace du Rhin Supérieur, ainsi qu'à améliorer la compétitivité des entreprises touristiques de ce territoire.

Compte tenu du nombre important de partenaires, la convention relative à ce projet vient d'être finalisée récemment (cf en annexe). Il est proposé d'autoriser le Président à la signer.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

- d'approuver et d'autoriser le Président à signer la convention INTERREG relative au projet « Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur ».

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

LE PRESIDENT



Charles BUTTNER

Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

Convention relative au projet n° A.7
« Tourisme dans la Région métropolitaine
trinationale du Rhin supérieur »

Vereinbarung zum Projekt Nr. A.7
„Tourismus in der trinationalen Metropolregion
am Oberrhein“



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du programme INTERREG IV Rhin Supérieur et cofinanceur du projet ;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique ;

les partenaires français et allemands dudit projet :

- Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG, porteur du projet et cofinanceur ;
- les partenaires cofinanceurs suivants :
 - Département du Bas-Rhin ;
 - Département du Haut-Rhin ;
 - Comité Régional du Tourisme d'Alsace ;
 - Agence de Développement du Tourisme du Bas-Rhin ;
 - Association Départementale de Tourisme du Haut-Rhin ;
 - Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie d'Alsace ;
 - Ville de Mulhouse ;
 - Ville de Colmar ;
 - Ville de Strasbourg ;
 - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg ;
 - Land Baden-Württemberg, Wirtschaftsministerium ;
 - Stadt Karlsruhe ;
 - TechnologieRegion Karlsruhe GbR ;
 - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH ;
 - Schwarzwald Tourismus GmbH ;
 - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe ;
 - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein ;
 - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee ;

les partenaires suisses du projet :

- Basel Tourismus, responsable suisse du projet et cofinanceur ;

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und Kofinanzierungspartner des Projekts;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft;

folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:

- Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG als Projektträger und Kofinanzierungspartner;
- folgenden Kofinanzierungspartnern:
 - Département du Bas-Rhin;
 - Département du Haut-Rhin;
 - Comité Régional du Tourisme d'Alsace;
 - Agence de Développement du Tourisme du Bas-Rhin;
 - Association Départementale de Tourisme du Haut-Rhin;
 - Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie d'Alsace;
 - Ville de Mulhouse;
 - Ville de Colmar;
 - Ville de Strasbourg ;
 - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg;
 - Land Baden-Württemberg, Wirtschaftsministerium;
 - Stadt Karlsruhe;
 - TechnologieRegion Karlsruhe GbR;
 - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH;
 - Schwarzwald Tourismus GmbH;
 - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe;
 - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein;
 - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee;

folgenden Schweizer Projektpartnern:

- Basel Tourismus als Schweizer Projektverantwortlichem und Kofinanzierungspartner;

- les partenaires cofinanceurs suivants :
 - Baselland Tourismus ;
 - Canton d'Argovie ;
 - Canton et République du Jura ;
 - Canton de Bâle-Ville ;
 - Canton de Bâle-Campagne.

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;
ci-après dénommé « Règlement général »,

- le règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;
ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

- le règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).
ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme

- folgenden Kofinanzierungspartnern:
 - Baselland Tourismus ;
 - Kanton Aargau;
 - Kanton Jura;
 - Kanton Basel-Stadt;
 - Kanton Basel-Landschaft.

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;
im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;
im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen

opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;

- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires, adopté par le Comité de suivi le 12 juin 2008.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- la Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en oeuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de

Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;

- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- dem Handbuch für Begünstigte, das vom Begleitausschuss am 12. Juni 2008 genehmigt wurde.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008 2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-

Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la présente convention ;
- le courrier du Secrétariat technique commun au porteur de projet attestant de la réception de la demande de cofinancement complète à la date du 26 août 2008 ;
- la décision du Comité de suivi en date du 17 juin 2009, prise sur la base de la fiche récapitulative rédigée par le Secrétariat technique commun, annexée à la présente convention.

Il est convenu ce qui suit :

Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;
- des Schreibens des Gemeinsamen technischen Sekretariats an den Projektträger, mit dem der Eingang eines vollständigen Kofinanzierungsantrags beim Gemeinsamen technischen Sekretariat zum 26. August 2008 bestätigt wird;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 17. Juni 2009 auf Grundlage der durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeiteten Projektzusammenfassung in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;

Folgendes vereinbart:

TITRE 1 - GENERALITES

Article 1. Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet.

Article 2. Pièces contractuelles

Tous les documents visés en préambule, ainsi que toutes les pièces annexées à la présente convention, en sont partie intégrante et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.

Article 3. Responsabilités

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention et les réglementations communautaires et nationales applicables.

Article 4. Périodes concernées

Article 4.1. Période de réalisation du projet

Le projet est réalisé durant la période mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 4.2. Période d'éligibilité des dépenses

La période d'éligibilité des dépenses commence à la date de début de réalisation, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi, et se termine trois mois après la date de fin de réalisation du projet, mentionnée dans le formulaire de demande de

TEIL 1 - ALLGEMEINES

Artikel 1. Gegenstand der Projektvereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Projektvereinbarung ist die Festlegung der Zuständigkeiten der Unterzeichner bei der Durchführung des Projekts.

Artikel 2. Bestandteile des Vertrags

Sämtliche o. g. Referenztexte sowie sämtliche Schriftstücke in der Anlage sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung und stellen gleichwertige Vertragsbestandteile dar.

Artikel 3. Zuständigkeiten

Die Unterzeichner verpflichten sich, jeweils die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit das Projekt wie im Antrag auf EU-Mittelförderung beschrieben und vom Begleitausschuss genehmigt sowie in Einhaltung der Bestimmung aus der vorliegenden Projektvereinbarung und den geltenden Gemeinschafts- und EU-Bestimmungen durchgeführt wird.

Artikel 4. Zeitliche Vorgaben

Artikel 4.1. Zeitraum für die Realisierung des Projekts

Das Projekt ist innerhalb des Zeitraums umzusetzen, der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt angegeben ist.

Artikel 4.2. Zeitraum für die Förderfähigkeit der Ausgaben

Der Zeitraum der Förderfähigkeit beginnt mit dem Datum des Beginns der Umsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt. Er endet drei Monate nach dem Zeitpunkt des Endes der Projektumsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss

cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 5. Contrôles

Chaque signataire s'engage à se soumettre à tout contrôle, sur place et sur pièces, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par les instances du programme ou par les organismes mandatés par elles, et par les corps d'inspection et de contrôle, y compris les autorités de contrôle nationales et communautaires.

Il s'engage par ailleurs à accepter les conséquences, notamment financières, de ces contrôles.

Article 6. Conséquences en cas de non-respect de la convention

En cas de manquement à l'une des obligations résultant de la présente convention, les dispositions prévues dans la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention » s'appliquent.

Article 7. Coordonnées bancaires

Afin de recevoir l'aide communautaire et les cofinancements nationaux, le porteur de projet doit transmettre les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros IBAN et SWIFT) émanant de la banque (RIB), sur lequel ils doivent être versés :

- aux cofinanceurs lors de la signature de la présente convention ;
- à l'Autorité de gestion au plus tard lors de la première demande de versement des fonds communautaires.

genehmigt.

Artikel 5. Kontrollen

Die Unterzeichner verpflichten sich, sich Kontrollen aller Art – Vor-Ort- ebenso wie Belegkontrollen – zu unterziehen, die von den Programminstanzen, von Einrichtungen, die von den Programminstanzen beauftragt wurden, oder von den Aufsichts- und Kontrollstellen einschließlich einzelstaatlichen und gemeinschaftlichen Kontrollbehörden durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich zudem, die Folgen dieser Kontrollen, insbesondere finanzieller Art, zu akzeptieren.

Artikel 6. Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung

Wird eine der Pflichten aus vorliegender Projektvereinbarung nicht eingehalten, kommen die Bestimmungen aus dem Themenblatt Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigten „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ zur Anwendung.

Artikel 7. Bankverbindung

Zur Auszahlung der EU-Fördermittel und der nationalen Kofinanzierungsmittel an den Projektträger, übermittelt dieser den folgenden Betroffenen die notwendigen Angaben zur Bankverbindung des Kontos (einschließlich der Angaben zu IBAN und SWIFT), auf das die Überweisungen getätigt werden sollen:

- bei Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung an die Kofinanzierungspartner;
- spätestens beim ersten Antrag auf Auszahlung der EU-Fördermittel an die Verwaltungsbehörde.

TITRE 2 - COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Article 8. Principe général

Les bénéficiaires communautaires s'engagent à respecter les dispositions contenues dans le Guide pour les bénéficiaires concernant les obligations communautaires en la matière.

Article 9. Politiques transversales de l'Union européenne

Les bénéficiaires s'engagent à respecter les réglementations communautaires et nationales qui leur sont opposables en matière de :

- règles de concurrence ;
- passation des marchés publics ;
- encadrement des aides d'Etat ;

- égalité des chances entre homme et femme et non discrimination (article 16 du Règlement général) ;
- environnement (article 17 du Règlement général).

Par ailleurs, les bénéficiaires communautaires s'engagent à ne pas tirer parti de l'aide attribuée pour pratiquer des prix anormalement bas et plus généralement à ne pas détourner la clientèle des entreprises concurrentes par l'octroi d'avantages anormaux par rapport à ceux consentis habituellement.

Article 10. Piste d'audit

Article 10.1. Principe général en matière de piste d'audit

En application de l'article 15 du Règlement d'application, une piste d'audit est considérée comme suffisante si, pour le Programme opérationnel, elle répond aux critères suivants :

- elle permet d'établir un rapprochement entre, d'une part, les montants globaux certifiés à la Commission européenne et, d'autre part, les pièces comptables

TEIL 2 - EU-MITTELFÖRDERUNG

Artikel 8. Allgemeine Grundlage

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen aus dem Handbuch für Begünstigte in Bezug auf die relevanten Gemeinschaftsbestimmungen einzuhalten.

Artikel 9. Querschnittpolitiken der Europäischen Union

Die Begünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen der Europäischen Union und der Einzelstaaten einzuhalten, die für sie in den folgenden Bereichen gelten:

- Wettbewerbsregeln;
- Vergabe öffentlicher Aufträge;
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen;
- Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung (Artikel 16 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung) ;
- Umwelt (Artikel 17 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung).

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich zudem, die gewährte Beihilfe nicht dazu auszunutzen, ungewöhnlich niedrige Preise anzubieten und allgemein Wettbewerbern durch die Gewährung von Vorteilen, die über die üblicherweise gewährten Vorteile hinausgehen, Kunden abzuwerben.

Artikel 10. Prüfpfad

Artikel 10.1. Allgemeine Grundlage betreffend den Prüfpfad

In Anwendung von Artikel 15 der Durchführungsverordnung gilt der Prüfpfad als hinreichend, wenn er für das Operationelle Programm folgende Kriterien erfüllt:

- er ermöglicht den Abgleich zwischen den gegenüber der Kommission bescheinigten Gesamtbeträgen einerseits und den detaillierten Buchführungsunterlagen und

et justificatives détaillées dont disposent l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion, et les bénéficiaires en ce qui concerne les opérations cofinancées dans le cadre du Programme opérationnel ;

elle permet de vérifier le paiement de la participation publique au bénéficiaire ;

- elle permet de vérifier l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi du Programme opérationnel ;
- elle contient pour chaque projet les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports d'activité et les rapports relatifs aux vérifications, audits et contrôles réalisés.

Article 10.2. Durée de conservation des pièces relatives au projet

Selon l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'Autorité de gestion doit veiller à ce que l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme soit tenu à la disposition de la Commission européenne et de la Cour des comptes pendant une période de trois ans suivant la clôture du programme.

Ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

Aux fins d'application de cette disposition, tous les signataires s'engagent à conserver l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme pendant la même durée, et au moins jusqu'au 31 décembre 2021.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai.

den Belegen andererseits, die von der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und den Begünstigten für die im Rahmen des Operationellen Programms kofinanzierten Vorhaben geführt werden;

- er ermöglicht die Überprüfung der Auszahlung des öffentlichen Beitrags an den Begünstigten;
- er ermöglicht die Überprüfung der Anwendung der vom Begleitausschuss für das Operationelle Programm festgelegten Auswahlkriterien;

er umfasst für jedes Vorhaben gegebenenfalls die technischen Spezifikationen und den Finanzierungsplan, die Unterlagen über die Zuschussbewilligung, die Unterlagen zu den öffentlichen Vergabeverfahren, Fortschrittsberichte sowie die Berichte über die durchgeführten Kontrollen und Prüfungen.

Artikel 10.2. Zeitraum der Aufbewahrung der Belege

Nach Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen im Rahmen des Programms während drei Jahren nach Abschluss des Programms zur Einsicht durch die Kommission und den Europäischen Rechnungshof aufbewahrt werden.

Dieser Zeitraum wird im Falle eines Gerichtsverfahrens oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der EU-Kommission ausgesetzt.

Die Unterzeichner verpflichten sich im Hinblick auf die Anwendung dieser Bestimmung, sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen des Programms während desselben Zeitraums und mindestens bis zum 31. Dezember 2021 aufzubewahren.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Abschluss des Programms durch die EU-Kommission bzw. von einem gegebenenfalls anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist in Kenntnis zu setzen.

Article 10.3. Registre des lieux de conservation des pièces relatives au projet

Aux fins d'application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'article 19 paragraphe 1 du Règlement d'application stipule que l'Autorité de gestion établit un registre où sont consignées l'identité et la localisation des organismes détenant les pièces justificatives relatives aux dépenses, aux audits et aux contrôles.

Les bénéficiaires communautaires s'engagent donc à lui transmettre ces informations, et à l'informer en cas de changement.

Article 10.4. Mise à disposition des pièces relatives au projet

Conformément à l'article 19 paragraphe 2 du Règlement d'application, les signataires s'engagent à mettre les pièces justificatives relatives aux dépenses et à la mise en œuvre du projet à disposition des personnes et des organismes habilités à les inspecter, y compris, au minimum, le personnel habilité de l'Autorité de gestion, de l'Autorité de certification, de l'Autorité d'audit et des organismes de contrôle visés à l'article 62, paragraphe 3, du Règlement général, ainsi que les fonctionnaires habilités de la Communauté et leurs mandataires, conformément à l'article 72, paragraphe 2, du Règlement général.

Article 10.5. Support des données relatives au projet

Conformément à l'article 90, paragraphe 3, du Règlement général, les documents sont conservés sous la forme d'originaux ou de versions certifiées conformes avec les originaux sur des supports de données généralement acceptés.

Sont considérés comme supports de données généralement acceptés, en application de l'article 19, paragraphe 4, du Règlement d'application, au minimum :

- les photocopies de documents originaux ;
- les microfiches de documents originaux ;
- les versions électroniques de

Artikel 10.3. Aufzeichnung des Standorts der Aufbewahrung der Belege zum Projekt

Zur Umsetzung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist nach Artikel 19, Absatz 1 der Durchführungsverordnung von der Verwaltungsbehörde sicherzustellen, dass Aufzeichnungen verfügbar sind, die Angaben zu den Einrichtungen, die die Belege zu den Ausgaben und Prüfungen führen, sowie zu deren Standort enthalten.

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich entsprechend, der Verwaltungsbehörde diese Informationen zu übermitteln und sie von Veränderungen diesbezüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.4. Zurverfügungstellung der Projektunterlagen

Die Unterzeichner verpflichten sich nach Maßgabe von Artikel 19, Absatz 2 der Durchführungsverordnung, die Belege zu Ausgaben und zur Umsetzung des Projekts denjenigen Personen und Einrichtungen mit entsprechender Berechtigung – einschließlich zumindest der ermächtigten Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde und der in Artikel 62, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung genannten Stellen sowie beauftragten Beamten der Gemeinschaft sowie deren ermächtigten Vertretern nach Artikel 72, Absatz 2 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung – zur Kontrolle zur Verfügung zu stellen.

Artikel 10.5. Datenträger für projektbezogene Daten

Gemäß Artikel 90, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung sind die Belege entweder als Originale oder als in mit den Originalen übereinstimmend bescheinigten Fassungen auf allgemein anerkannten Datenträgern aufzubewahren.

Als allgemein anerkannte Datenträger gelten in Anwendung von Artikel 19, Absatz 4 der Durchführungsverordnung zumindest:

- Fotokopien von Originalen;
- Mikrofiches von Originalen;
- elektronische Fassungen von Originalen;

documents originaux ;

- les documents n'existant qu'en version électronique.

En application de l'article 19, paragraphe 6, du Règlement d'application, lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Article 11. Liste des bénéficiaires

En application de l'article 7, paragraphe 2, point d, du Règlement d'application, l'Autorité de gestion doit assurer la publication, par voie électronique ou autre, de la liste des bénéficiaires, du nom des opérations et du montant du financement public alloué aux opérations.

Par conséquent, les bénéficiaires de fonds communautaires acceptent, en signant la présente convention, de figurer sur cette liste.

Conformément à l'article 37, paragraphe 4, du Règlement d'application, toute donnée à caractère personnel figurant dans les informations visées ci-dessus au premier alinéa n'est traitée qu'aux fins prévues par le présent article.

Article 12. Protection des données à caractère personnel

En application de l'article 37 du Règlement d'application, les données à caractère personnel recueillies en application des dispositions de la présente convention ne peuvent être transmises à des personnes autres que celles qui, dans les Etats membres ou au sein des institutions communautaires, sont, par leurs fonctions, appelées à les connaître, à moins que l'Etat membre qui les a communiquées n'y ait expressément consenti.

- nur in elektronischer Form vorliegende Unterlagen.

In Anwendung von Artikel 19, Absatz 6 der Durchführungsverordnung muss, wenn Unterlagen nur in elektronischer Form vorliegen, das verwendete EDV-System anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die die Gewähr bieten, dass die aufbewahrten Unterlagen den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und dass sie für Rechnungsprüfungszwecke glaubhaft sind.

Artikel 11. Verzeichnis der Begünstigten

In Anwendung von Artikel 7, Absatz 2, Buchstabe d) der Durchführungsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde die Veröffentlichung des Verzeichnisses der Begünstigten, der Bezeichnung der Vorhaben und der Höhe der für die Vorhaben bereitgestellten öffentlichen Beteiligungen in elektronischer oder anderer Form zu gewährleisten.

Die EU-Mittelbegünstigten stimmen aufgrund dessen mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung der Nennung im Verzeichnis der Begünstigten zu.

In Einhaltung von Artikel 37, Absatz 4 der Durchführungsverordnung werden personenbezogene Daten, die in den oben im ersten Absatz genannten Angaben enthalten sind, nur für die in vorliegendem Artikel genannten Zwecke verarbeitet.

Artikel 12. Schutz personenbezogener Daten

In Anwendung von Artikel 37 der Durchführungsverordnung werden diejenigen personenbezogenen Daten, die in Anwendung der Bestimmungen aus vorliegender Projektvereinbarung gesammelt wurden, nur Personen mitgeteilt, die in den Mitgliedstaaten oder in den Gemeinschaftsorganen aufgrund ihrer Aufgaben davon Kenntnis erhalten müssen, es sei denn der Mitgliedstaat, der sie übermittelt hat, hat der Mitteilung an andere Personen ausdrücklich zugestimmt.

TITRE 3 - FINANCEMENT NATIONAL

Article 13. Principe général en matière de paiement des fonds nationaux

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

Cependant, afin de respecter le principe de cofinancement, et le taux défini pour le cofinancement communautaire, l'aide communautaire devra être revue à la baisse si les cofinancements nationaux effectivement perçus par le porteur de projet sont supérieurs au montant effectivement dû en application du taux de cofinancement national par rapport aux dépenses effectivement réalisées (ceci, afin d'éviter le sur-financement du projet). C'est pourquoi le solde des cofinancements nationaux doit être versé au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Article 14. Modalités de versement des cofinancements

Article 14.1. Modalités de versement des cofinancements français et allemands

a) La **Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM)**, porteur du projet, participe au projet à hauteur de **95.000,00 euros** (soit **5,19 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet est le suivant :

31.666,66 euros avant le 15.10.2009,
31.666,67 euros avant le 01.02.2010,
31.666,67 euros avant le 01.02.2011.

TEIL 3 - NATIONALE FÖRDERMITTEL

Artikel 13. Allgemeine Grundlagen für die Auszahlung nationaler Fördermittel

Mit Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung verpflichten sich die Kofinanzierungspartner, die im Projektfinanzierungsplan bezeichneten Beträge frist- und formgerecht auszuzahlen.

Zur Wahrung des Grundsatzes der Kofinanzierung und zur Einhaltung des für die EU-Mittelförderung festgelegten Satzes ist allerdings der EU-Fördermittelbetrag herabzusetzen, wenn die vom Projektträger tatsächlich vereinnahmten nationalen Fördermittel höher liegen als der in Anwendung des nationalen Kofinanzierungssatzes im Verhältnis zu den Ausgaben tatsächlich auszahlende Betrag (um eine Überfinanzierung des Projekts zu vermeiden). Der Restbetrag der nationalen Fördermittel ist aufgrund dessen anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben auszuzahlen.

Artikel 14. Auszahlung der Kofinanzierungsmittel

Artikel 14.1. Auszahlung der französischen und deutschen Kofinanzierungsmittel

a) Die **Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM)**, Projektträger, beteiligt sich in Höhe von **95.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **5,19 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

31.666,66 Euro bis zum 15.10.2009,
31.666,67 Euro bis zum 01.02.2010,
31.666,67 Euro bis zum 01.02.2011.

b) Le **Land Baden-Württemberg, Wirtschaftsministerium**, participe au projet à hauteur de **145.000,00 euros** (soit **7,92 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

48.333,34 euros à la signature de cette convention,
48.333,33 euros avant le 01.02.2010,
48.333,33 euros avant le 01.02.2011.

c) La **Stadt Karlsruhe** participe au projet à hauteur de **45.000,00 euros** (soit **2,46 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

15.000,00 euros avant le 15.10.2009,
15.000,00 euros avant le 01.02.2010,
15.000,00 euros avant le 01.02.2011.

d) La **TechnologieRegion Karlsruhe GbR** participe au projet à hauteur de **45.000,00 euros** (soit **2,46 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

15.000,00 euros avant le 15.10.2009,
15.000,00 euros avant le 01.02.2010,
15.000,00 euros avant le 01.02.2011.

e) La **Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH** participe au projet à hauteur de **22.500,00 euros** (soit **1,23 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

b) Das **Land Baden-Württemberg, Wirtschaftsministerium**, beteiligt sich in Höhe von **145.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **7,92 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

48.333,34 Euro bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung,
48.333,33 Euro bis zum 01.02.2010,
48.333,33 Euro bis zum 01.02.2011.

c) Die **Stadt Karlsruhe** beteiligt sich in Höhe von **45.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **2,46 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

15.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

d) Die **TechnologieRegion Karlsruhe GbR** beteiligt sich in Höhe von **45.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **2,46 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

15.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

e) Die **Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH** beteiligt sich in Höhe von **22.500,00 Euro** am Projekt (und damit mit **1,23 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

7.500,00 euros avant le 15.10.2009,
7.500,00 euros avant le 01.02.2010,
7.500,00 euros avant le 01.02.2011.

f) La Schwarzwald Tourismus GmbH participe au projet à hauteur de **52.500,00 euros** (soit **2,87 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

17.500,00 euros avant le 15.10.2009,
17.500,00 euros avant le 01.02.2010,
17.500,00 euros avant le 01.02.2011.

g) L'Industrie- und Handelskammer Karlsruhe participe au projet à hauteur de **15.000,00 euros** (soit **0,82 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

5.000,00 euros avant le 15.10.2009,
5.000,00 euros avant le 01.02.2010,
5.000,00 euros avant le 01.02.2011.

h) L'Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein participe au projet à hauteur de **15.000,00 euros** (soit **0,82 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

5.000,00 euros avant le 01.12.2009,
5.000,00 euros avant le 01.05.2010,
5.000,00 euros avant le 01.05.2011.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

7.500,00 Euro bis zum 15.10.2009,
7.500,00 Euro bis zum 01.02.2010,
7.500,00 Euro bis zum 01.02.2011.

f) Die Schwarzwald Tourismus GmbH beteiligt sich in Höhe von **52.500,00 Euro** am Projekt (und damit mit **2,87 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

17.500,00 Euro bis zum 15.10.2009,
17.500,00 Euro bis zum 01.02.2010,
17.500,00 Euro bis zum 01.02.2011.

g) Die Industrie- und Handelskammer Karlsruhe beteiligt sich in Höhe von **15.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **0,82 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

5.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

h) Die Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein beteiligt sich in Höhe von **15.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **0,82 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

5.000,00 Euro bis zum 01.12.2009,
5.000,00 Euro bis zum 01.05.2010,
5.000,00 Euro bis zum 01.05.2011.

i) L'**Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee** participe au projet à hauteur de **15.000,00 euros** (soit **0,82 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

5.000,00 euros avant le 15.10.2009,
5.000,00 euros avant le 01.02.2010,
5.000,00 euros avant le 01.02.2011.

j) La **Région Alsace** participe au projet à hauteur de **90.000,00 euros** (soit **4,92 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

30.000,00 euros à la signature de cette convention.
30.000,00 euros avant le 01.10.2010,
30.000,00 euros avant le 01.10.2011.

k) Le **Département du Bas-Rhin** participe au projet à hauteur de **60.000,00 euros** (soit **3,28 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

20.000,00 euros avant le 15.10.2009,
20.000,00 euros avant le 01.02.2010,
20.000,00 euros avant le 01.02.2011.

l) Le **Département du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **60.000,00 euros** (soit **3,28 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte

i) Die **Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee** beteiligt sich in Höhe von **15.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **0,82 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

5.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

j) Die **Région Alsace** beteiligt sich in Höhe von **90.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **4,92 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

30.000,00 Euro bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung.
30.000,00 Euro bis zum 01.10.2010,
30.000,00 Euro bis zum 01.10.2011.

k) Das **Département du Bas-Rhin** beteiligt sich in Höhe von **60.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **3,28 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

20.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

l) Das **Département du Haut-Rhin** beteiligt sich in Höhe von **60.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **3,28 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter

commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

20.000,00 euros avant le 15.10.2009,
20.000,00 euros avant le 01.02.2010,
20.000,00 euros avant le 01.02.2011.

m) Le Comité Régional du Tourisme d'Alsace participe au projet à hauteur de **60.000,00 euros** (soit **3,28 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

20.000,00 euros avant le 15.10.2009,
20.000,00 euros avant le 01.02.2010,
20.000,00 euros avant le 01.02.2011.

n) L'Agence de Développement du Tourisme du Bas-Rhin participe au projet à hauteur de **15.000,00 euros** (soit **0,82 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

5.000,00 euros avant le 15.10.2009,
5.000,00 euros avant le 01.02.2010,
5.000,00 euros avant le 01.02.2011.

o) L'Association Départementale de Tourisme du Haut-Rhin participe au projet à hauteur de **15.000,00 euros** (soit **0,82 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

5.000,00 euros avant le 15.10.2009,
5.000,00 euros avant le 01.02.2010,
5.000,00 euros avant le 01.02.2011.

Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

20.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

m) Das Comité Régional du Tourisme d'Alsace beteiligt sich in Höhe von **60.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **3,28 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

20.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
20.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

n) Die Agence de Développement du Tourisme du Bas-Rhin beteiligt sich in Höhe von **15.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **0,82 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

5.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

o) Die Association Départementale de Tourisme du Haut-Rhin beteiligt sich in Höhe von **15.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **0,82 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

5.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
5.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

p) La **Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie d'Alsace** participe au projet à hauteur de **30.000,00 euros** (soit **1,64 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

10.000,00 euros avant le 15.10.2009,
10.000,00 euros avant le 01.02.2010,
10.000,00 euros avant le 01.02.2011.

q) La **Ville de Mulhouse** participe au projet à hauteur de **30.000,00 euros** (soit **1,64 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

10.000,00 euros avant le 15.10.2009,
10.000,00 euros avant le 01.02.2010,
10.000,00 euros avant le 01.02.2011.

r) La **Ville de Colmar** participe au projet à hauteur de **30.000,00 euros** (soit **1,64 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

10.000,00 euros avant le 15.10.2009,
10.000,00 euros avant le 01.02.2010,
10.000,00 euros avant le 01.02.2011.

s) La **Ville de Strasbourg** participe au projet à hauteur de **30.000,00 euros** (soit **1,64 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la

p) Die **Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie d'Alsace** beteiligt sich in Höhe von **30.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **1,64 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

10.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

q) Die **Ville de Mulhouse** beteiligt sich in Höhe von **30.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **1,64 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

10.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

r) Die **Ville de Colmar** beteiligt sich in Höhe von **30.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **1,64 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

10.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

s) Die **Ville de Strasbourg** beteiligt sich in Höhe von **30.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **1,64 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger

demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

10.000,00 euros avant le 15.10.2009,
10.000,00 euros avant le 01.02.2010,
10.000,00 euros avant le 01.02.2011.

t) **L'EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg** participe au projet à hauteur de **45.000,00 euros** (soit **2,46 %** du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant :

15.000,00 euros avant le 15.10.2009,
15.000,00 euros avant le 01.02.2010,
15.000,00 euros avant le 01.02.2011.

Article 14.2. Modalités de versement du cofinancement de la Confédération helvétique

La Confédération helvétique participe au projet à hauteur de **76.800,00 CHF**, soit **48.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement des fonds fédéraux suisses sur le compte commun du projet est le suivant :

- 50% à la signature de cette convention,
- 30% après réalisation de 80% du budget et après présentation d'une demande de paiement accompagnée d'un état des dépenses réalisées, signés par le porteur du projet,
- le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées sur présentation d'un rapport final sur la réalisation du projet, d'un décompte financier et des tableaux financiers du secrétariat INTERREG.

Les demandes de versement des cofinancements de la Confédération helvétique seront adressées par écrit à la

auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

10.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
10.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

t) Der **EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg** beteiligt sich in Höhe von **45.000,00 Euro** am Projekt (und damit mit **2,46 %** der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

15.000,00 Euro bis zum 15.10.2009,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2010,
15.000,00 Euro bis zum 01.02.2011.

Artikel 14.2. Auszahlung der Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Die Schweizerische Eidgenossenschaft beteiligt sich am Projekt in Höhe von **76.800,00 CHF**, somit **48.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung der Bundesmittel auf das gemeinsame Projektkonto erfolgt folgendermaßen:

- 50% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung,
- 30% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Auszahlungsantrags sowie eines ebenfalls unterzeichneten Ausgabenstands,
- Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schlussabrechnung und der Finanztabellen des INTERREG-Sekretariats.

Gesuche um Auszahlung der Kofinanzierungsmittel der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind schriftlich an die REGIO BASILIENSIS

REGIO BASILIENSIS (IKRB).

Article 14.3. Modalités de versement des autres cofinancements suisses

a) **Basel Tourismus, responsable de projet suisse**, participe au projet à hauteur de **48.000,00 CHF**, soit **30.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

1/3 avant le 15.10.2009,
1/3 avant le 01.02.2010,
1/3 avant le 01.02.2011.

b) **Baselland Tourismus** participe au projet à hauteur de **48.000,00 CHF**, soit **30.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

1/3 avant le 15.10.2009,
1/3 avant le 01.02.2010,
1/3 avant le 01.02.2011.

c) Le **Canton d'Argovie** participe au projet à hauteur de **19.500,00 CHF**, soit **12.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

1/3 avant le 15.10.2009,
1/3 avant le 01.02.2010,
1/3 avant le 01.02.2011.

d) Le **Canton et République du Jura** participe au projet à hauteur de **48.000,00 CHF**, soit **30.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

(IKRB) zu richten.

Artikel 14.3. Auszahlung der übrigen Schweizer Finanzhilfen

a) **Basel Tourismus, Projektträger auf Schweizer Seite**, beteiligt sich am Projekt in Höhe von **48.000,00 CHF**, d. h. **30.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

1/3 bis zum 15.10.2009,
1/3 bis zum 01.02.2010,
1/3 bis zum 01.02.2011.

b) **Baselland Tourismus** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **48.000,00 CHF**, d. h. **30.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

1/3 bis zum 15.10.2009,
1/3 bis zum 01.02.2010,
1/3 bis zum 01.02.2011.

c) Der **Kanton Aargau** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **19.500,00 CHF**, d. h. **12.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

1/3 bis zum 15.10.2009,
1/3 bis zum 01.02.2010,
1/3 bis zum 01.02.2011.

d) Der **Kanton Jura** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **48.000,00 CHF**, d. h. **30.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

- 1/3 avant le 15.10.2009,
- 1/3 avant le 01.02.2010,
- 1/3 avant le 01.02.2011.

e) Le **Canton de Bâle-Ville** participe au projet à hauteur de **24.000,00 CHF**, soit **15.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

- 50% à la signature de cette convention,
- 30% après réalisation de 80% du budget et après présentation d'une demande de paiement accompagnée d'un état des dépenses réalisées, signés par le porteur du projet,
- le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées sur présentation d'un rapport final sur la réalisation du projet, d'un décompte financier et des tableaux financiers du secrétariat INTERREG.

f) Le **Canton de Bâle-Campagne** participe au projet à hauteur de **24.000,00 CHF**, soit **15.000,00 euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet après transmission de la demande de paiement par le porteur du projet est le suivant:

- 50% à la signature de cette convention,
- 30% après réalisation de 80% du budget et après présentation d'une demande de paiement accompagnée d'un état des dépenses réalisées, signés par le porteur du projet,
- le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées sur

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 1/3 bis zum 15.10.2009,
- 1/3 bis zum 01.02.2010,
- 1/3 bis zum 01.02.2011.

e) Der **Kanton Basel-Stadt** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **24.000,00 CHF**, d. h. **15.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 50% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung,
- 30% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Auszahlungsantrags sowie eines ebenfalls unterzeichneten Ausgabenstands,
- Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schlussabrechnung und der Finanztabellen des INTERREG-Sekretariats.

f) Der **Kanton Basel-Landschaft** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **24.000,00 CHF**, d. h. **15.000,00 Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung wird nach erfolgter Auszahlungsforderung durch den Projektträger auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 50% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung,
- 30% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Auszahlungsantrags sowie eines ebenfalls unterzeichneten Ausgabenstands,
- Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage

présentation d'un rapport final sur la réalisation du projet, d'un décompte financier et des tableaux financiers du secrétariat INTERREG.

Les demandes de versement des cofinancements suisses seront adressées par courrier aux partenaires de projet concernés.

Article 14.4. Dispositions communes aux cofinancements suisses

Les fonds sont versés par chaque cofinancier suisse au responsable de projet sur le compte qu'il gère, et dont il communique les coordonnées bancaires aux cofinanciers suisses au plus tard lors de sa première demande de versement des fonds.

Les aides financières allouées par la Confédération helvétique et les cantons suisses seront versées en fonction de la disponibilité des fonds.

Les contributions financières de la Confédération et des cantons figurant dans le plan de financement du projet s'entendent comme des montants maximaux qui ne pourront en aucun cas être dépassés.

Après la clôture, le montant total effectif des contributions financières des cantons et de la Confédération seront établis sur la base de la demande de versement finale contrôlée par l'autorité de gestion.

- Si les coûts effectifs sont équivalents ou supérieurs aux montants figurant dans le plan de financement, ce sont les montants inscrits dans le plan de financement qui seront pris en compte.

Si en revanche les coûts effectifs sont inférieurs à ceux figurant dans le plan de financement, l'aide sera calculée sur la base des coûts effectifs. Dans ce cas le

des Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schlussabrechnung und der Finanztabellen des INTERREG-Sekretariats.

Gesuche um Auszahlung der Schweizer Kofinanzierungsmittel sind an die jeweiligen Projektpartner schriftlich zu stellen.

Artikel 14.4. Gemeinsame Bestimmungen für die Schweizer Kofinanzierungsmittel

Die Fördermittel werden von den Schweizer Kofinanzierungspartnern an den Projektverantwortlichen auf das von diesem verwaltete Konto ausgezahlt; der Projektverantwortliche teilt den Schweizer Kofinanzierungspartnern spätestens beim ersten Antrag auf Mittelauszahlung die Bankverbindung für das betreffende Konto mit.

Die Auszahlung der Förderhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Kantone erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

Die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone verstehen sich als Maximalbeträge: Sie können den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Betrag und Prozentsatz nicht überschreiten.

Nach Projektabschluss wird die effektive Höhe der Finanzhilfen des Bundes und der Kantone auf der Grundlage der von der Verwaltungsbehörde geprüften Schlussabrechnung bestimmt:

- Sind die effektiven Kosten gleich hoch oder höher als diejenigen im Projektkostenplan entsprechen die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Beträgen.
- Sind die effektiven Kosten niedriger als diejenigen im Projektkostenplan werden die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone entsprechend gekürzt. In diesem Fall zahlt

porteur de projet opère un reversement au profit de la Confédération et des cantons.

Si les subventions allouées par la Confédération helvétique et les cantons ne sont pas affectées aux objectifs indiqués et si les engagements et les obligations ne sont pas respectés, les engagements de cofinancement seront annulés ou les sommes payées recouvertes. Le même mécanisme sera appliqué en cas d'arrêt du projet avant l'échéance ou de réalisation partielle du projet.

Si les fonds suisses sont versés à un bénéficiaire communautaire :

Le risque de change et les frais bancaires sont à la charge du bénéficiaire.

Article 15. Conséquences en cas de non versement des fonds nationaux

L'article 18 « Règlement des litiges » s'applique si les cofinanceurs nationaux ne versent pas les montants prévus dans les délais et les formes prévues ci-dessus.

Article 16. Reversement des fonds nationaux indûment versés

Les règles de chaque cofinancier s'appliquent en la matière.

Le partenaire cofinancier qui demande le reversement de fonds indûment versés indiquera au partenaire concerné les coordonnées du compte sur lequel il devra procéder au paiement.

Article 17. Dispositions diverses

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent projet.

der Projektträger dem Bund resp. den Kantonen die Differenz zurück.

Werden die Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Kantone nicht zweckentsprechend verwendet oder werden die Bedingungen und Auflagen nicht eingehalten, können die Subventionszusicherungen widerrufen oder die Beiträge zurückfordert werden. Dasselbe gilt auch, wenn das Projekt vorzeitig beendet oder nur teilweise realisiert wird.

Wenn die Schweizer Mittel an einem EU-Begünstigten ausgezahlt werden:

Der Begünstigte trägt das Wechselkursrisiko sowie die Bankgebühren.

Artikel 15. Folgen bei Nichtauszahlung nationaler Fördermittel

Zahlen die nationalen Kofinanzierungspartner die zugesagten nationalen Fördermittel nicht frist- und formgerecht wie oben bezeichnet aus, kommt Artikel 18 „Rechtsstreitigkeiten“ zur Anwendung.

Artikel 16. Erstattung rechtsgrundlos ausgezahlter nationaler Fördermittel

In diesem Bereich gelten die Bestimmungen jedes Kofinanzierungspartners.

Von dem Kofinanzierungspartner, der die Rückzahlung rechtsgrundlos ausgezahlter Fördermittel verlangt, ist dem betreffenden Partner die Bankverbindung des Kontos mitzuteilen, auf das die Zahlung vorzunehmen ist.

Artikel 17. Verschiedenes

Es gilt keine besondere Vorschrift für das vorliegende Projekt.

TITRE 4 - DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Règlement des litiges

Les deux versions linguistiques, aussi bien la version française que la version allemande, font foi.

Article 18.1. Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable. Le groupe de projet peut constituer le lieu adéquat pour discuter les litiges.

Article 18.2. Médiation

En cas de litige entre deux partenaires du projet, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à la médiation de l'Autorité de gestion.

Celle-ci est libre d'accepter ou non cette demande.

Si celle-ci refuse, les partenaires peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

En cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet et l'Autorité de gestion, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

Article 18.3. Juridictions compétentes en cas de litiges

Sous réserve des stipulations de l'article 18-1, relatif au Règlement amiable, et de l'article 18-2, relatif à la Médiation, chacun des signataires accepte de manière irrévocable de soumettre les litiges relatifs à la présente convention à la compétence des tribunaux suivants :

- en cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet, et l'Autorité de gestion : Tribunal administratif de Strasbourg ;
- en cas de litige entre le porteur de projet et un (ou plusieurs) partenaire(s) du projet : le tribunal compétent du lieu du siège du porteur de projet ;
- en cas de litige entre partenaires du projet, autres que le porteur de projet : le tribunal compétent du lieu du siège du partenaire qui a notifié par écrit

TEIL 4 - SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18. Rechtsstreitigkeiten

Beide Fassungen, die französische sowie die deutsche Fassung, sind verbindlich.

Artikel 18.1. Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben. Die Projektgruppe ist gegebenenfalls der geeignete Ort für die Erörterung von Streitigkeiten.

Artikel 18.2. Mediation

Kommt es zu einem Streitfall zwischen zwei Projektpartnern, so können diese gemeinsam beschließen, die Verwaltungsbehörde um Mediation zu ersuchen.

Der Verwaltungsbehörde steht es frei, dem Ersuchen nachzukommen oder es abzulehnen.

Lehnt sie es ab, können die Partner einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Kommt es zu einem Streit zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde, so können die Beteiligten einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Artikel 18.3. Gerichtsstand

Vorbehaltlich der Bestimmungen aus den Artikeln 18-1 über die gütliche Einigung und 18-2 über die Mediation, erteilen die Unterzeichner bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung unwiderruflich ihre Zustimmung zu folgender Gerichtsstandsregelung:

- bei Streitigkeiten zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde: das Verwaltungsgericht Tribunal administratif in Strasbourg;
- bei Streitigkeiten zwischen dem Projektträger und einem (oder mehreren) Projektpartner(n): das am Sitz des Projektträgers zuständige Gericht;
- bei Streitigkeiten zwischen Projektpartnern, die nicht Projektträger sind, an denen der Projektträger nicht beteiligt ist: das am Sitz desjenigen Projektpartners zuständige

l'existence d'un litige à l'autre.

Article 19. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion (dernier signataire de la convention) au porteur de projet.

Article 20. Modification du projet / de la convention

En principe, une seule demande de modification du projet, et/ou de la convention, peut être adressée à l'Autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet.

Les modifications sont établies selon les modalités de la fiche n°4.7 du Guide des bénéficiaires « Modification du projet ».

Les modifications éventuellement apportées après la clôture du projet, du fait de l'ajustement en fonction des dépenses ou des cofinancements effectivement réalisés, ne sont pas concernées par cet article.

Article 21. Fin de validité

La présente convention reste valable jusqu'à une période de trois ans suivant la clôture du programme par la Commission européenne.

En application de l'article 90, paragraphe 1. du Règlement général, ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne, ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai, et de la date de fin de cette procédure ou de cette suspension, qui constituera alors la date de clôture du programme.

Gericht, der dem anderen von der Streitigkeit schriftlich Mitteilung gemacht hat.

Artikel 19. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Artikel 20. Änderung am Projekt / an der Projektvereinbarung

Grundsätzlich kann bei der Verwaltungsbehörde während des Realisierungszeitraums des Projekts ein Mal ein Antrag auf Änderung des Projekts und/oder der Projektvereinbarung gestellt werden.

Bei Änderungen ist wie im Themenblatt Nr. 4.7 des Handbuchs für Begünstigten „Änderungen am Projekt“ dargestellt zu verfahren.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf Änderungen, die gegebenenfalls nach Projektabschluss zur Anpassung an die tatsächlich getätigten Ausgaben oder ausgezahlten Fördermittel vorgenommen werden.

Artikel 21. Ende der Gültigkeit

Vorliegende Vereinbarung ist nach Abschluss des Programms durch die EU-Kommission noch drei Jahre lang gültig.

In Anwendung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung wird dieser Zeitraum im Fall von Gerichtsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Programmabschluss durch die EU-Kommission bzw. gegebenenfalls von einem anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist und von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem das betreffende Gerichtsverfahren bzw. die Aussetzung endet und das damit das Programmabschlussdatum darstellt.

**Annexes à la convention
relative au projet
n° A.7
« Tourisme dans la Région métropolitaine
trinationale du Rhin supérieur »**

Fiche récapitulative du projet, rédigée par le Secrétariat technique commun, ayant servi de base à la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi

Formulaire de demande de concours communautaire

Annexes au formulaire :

Plan de financement
Budget prévisionnel en dépenses
Calendrier de réalisation

**Anlagen zur Vereinbarung
bezüglich des Projekts
Nr. A.7
„Tourismus in der trinationalen
Metropolregion am Oberrhein“**

die durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeitete **Projektzusammenfassung**, Grundlage für die Entscheidung des Begleitausschusses für die Aufnahme des Projekts in die Förderung

Antragsformular auf Förderung aus EU-Mitteln

Anlage zum Antragsformular:

Finanzierungsplan
Vorgesehener Kostenplan
Zeitplan zur Projektrealisierung



INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein

Projet / Projekt A.7

« Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »

„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Fiche de présentation du projet

Projektdatenblatt

<p align="center">« Tourisme dans la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »</p> <p>Priorité A « Utiliser le potentiel économique de l'espace du Rhin supérieur en commun »</p> <p><i>Objectif majeur « Faire de l'espace du Rhin Supérieur un lieu économique attractif et une destination touristique »</i></p>	<p align="center">„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“</p> <p>Priorität A „Die ökonomischen Potenziale der Oberrheinraums gemeinsam nutzen“</p> <p><i>Hauptziel „Förderung des Oberrheinraums als attraktivem Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination“</i></p>
---	--

Objectif & Actions prévues :

L'objectif premier du projet est d'améliorer la compétitivité internationale de l'espace du Rhin supérieur dans le domaine du tourisme.

De nouveaux instruments et stratégies doivent être mis au point pour augmenter la force d'attraction et la perceptibilité de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.

L'objectif doit être d'optimiser l'utilisation des potentiels transfrontaliers et d'éliminer les obstacles dus aux frontières dans le développement de l'espace du Rhin supérieur pour en faire à long terme une région touristique forte économiquement mais également sur le plan social et écologique et accroître ainsi sa compétitivité.

Dans ce contexte, les actions prévues ont pour objet :

- la promotion de la région du Rhin supérieur en tant que site économique et destination touristique attractifs. Affiner le profil touristique et assurer durablement la compétitivité de la région ;
- l'augmentation durable du nombre de touristes et de nuitées ainsi que la valorisation du tourisme grâce à des activités communes ;
- l'amélioration de la coopération des acteurs concernés et de l'harmonisation des prestations au regard de la langue, des services et de la présentation des offres.

Ziel und Vorgesehene Maßnahmen:

Das primäre Ziel des Projektes ist, die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheinraums im Bereich Tourismus weiter zu verbessern.

Es sollen neue Instrumente und Strategien entwickelt werden, um die Anziehungskraft und Wahrnehmbarkeit der trinationalen Metropolregion Oberrhein gezielt zu steigern.

Ziel ist die Nutzung grenzüberschreitender Potenziale und der Abbau von grenzbedingten Hemmnissen, um den Oberrheinraum in seiner Gesamtheit zu einer wirtschaftlich starken und sozial wie ökologisch nachhaltigen touristischen Region zu entwickeln und dessen Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen.

In diesem Zusammenhang sollen:

- die Oberrheinregion als attraktiver Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination gefördert, das touristische Profil geschärft und eine langfristig gute Wettbewerbsposition sichergestellt werden; und
- die gemeinsamen Aktivitäten im Ergebnis eine nachhaltige Steigerung der Gäste- und Übernachtungszahlen sowie der touristischen Wertschöpfung herbeiführen.

Angestrebt wird schließlich eine bessere Kooperation der beteiligten Akteure und die Harmonisierung der Leistungsangebote in Hinsicht auf Sprache, Service und Präsentation der Angebote.



Porteur de projet / Projektträger :

Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG
Rathausgasse 33
D 79098 Freiburg-im-Breisgau
Allemagne / Deutschland
www.fwtm.freiburg.de

Période de réalisation / Realisierungszeitraum :

Début / Beginn : 01/05/2009
Fin / Ende : 30/04/2012
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre

Période d'éligibilité / Förderzeitraum :

Début / Beginn : 01/05/2009
Fin / Ende : 31/07/2012
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 3 mois / Monate

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan :

Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
Allemagne / Deutschland			
Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz	- €	0,00%	0,00%
Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg			
Land Baden-Württemberg	145 000,00 €	7,21%	7,92%
Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG	95 000,00 €	4,73%	5,19%
Stadt Karlsruhe	45 000,00 €	2,24%	2,46%
TechnologieRegion Karlsruhe GbR	45 000,00 €	2,24%	2,46%
Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH	22 500,00 €	1,12%	1,23%
Schwarzwald Tourismus GmbH	52 500,00 €	2,61%	2,87%
Industrie- und Handelskammer Karlsruhe	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden- Württemberg	450 000,00 €	22,39%	24,59%
Total Allemagne / Gesamt Deutschland	450 000,00 €	22,39%	24,59%
France / Frankreich			
Région Alsace	90 000,00 €	4,48%	4,92%
Département du Bas-Rhin	60 000,00 €	2,99%	3,28%
Département du Haut-Rhin	60 000,00 €	2,99%	3,28%
Comité Régional du Tourisme d'Alsace	60 000,00 €	2,99%	3,28%
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg	45 000,00 €	2,24%	2,46%
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Strasbourg	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Colmar	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Mulhouse	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Association Départementale du Tourisme du Haut- Rhin	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Total France / Gesamt Frankreich	465 000,00 €	23,13%	25,41%
TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen	915 000,00 €	45,52%	50,00%
Subvention INTERREG demandée / Beantragte INTERREG-Förderung (50%)	915 000,00 €	45,52%	50,00%
Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung	1 830 000,00 €	91,04%	100,00%

Suisse / Schweiz		
Basel Tourismus	30 000,00 €	1,49%
Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,75%
Basseland Tourismus	30 000,00 €	1,49%
Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,75%
Kanton AG	12 000,00 €	0,60%
Kanton JU	30 000,00 €	1,49%
Bund	48 000,00 €	2,39%
Total Suisse / Gesamt Schweiz	180 000,00 €	8,96%
TOTAL / GESAMT :	2 010 000,00 €	100,00%

Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan :

Ligne / Linie 1	Frais de personnel / Personalkosten	510 000,00 €
Ligne / Linie 2	Formation, recherche et observation / Ausbildung, Forschung und Überwachung	270 000,00 €
Ligne / Linie 3	Innovation / Innovation	410 000,00 €
Ligne / Linie 4	Communication et marketing / Öffentlichkeitsarbeit und Marketing	735 000,00 €
Ligne / Linie 5	Frais généraux identifiables / Identifizierbare Gemeinkosten	45 000,00 €
Ligne / Linie 6	Frais de déplacement / Kosten für Geschäftsreisen	40 000,00 €
TOTAL / GESAMT		2 010 000,00 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG		1 830 000,00 €

Historique du projet / Projektgeschichte :

Préformulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars 02/072008

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags 26/08/2008

1^{er} examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe 16/09/2008

2^{er} examen par le Groupe de travail / 2. Prüfung durch die Arbeitsgruppe 28/10/2008

1er examen par le Comité de suivi / 1. Prüfung durch den Begleitausschuss 11/12/2008

3^{er} examen par le Groupe de travail / 3. Prüfung durch die Arbeitsgruppe 19/03/2009

Adoption du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss 17/06/2009



**INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein**

Projet / Projekt A.7

« Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »

„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Formulaire de demande de concours communautaire

Antrag auf Gemeinschaftsförderung

1

**Titre du projet
Projekttitel**

 Cf. pré-formulaire, point A
 Siehe Kurzformular, Punkt A

 Français : *Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur*

 Deutsch: *Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein*

2

**Coopération dans le cadre du partenariat
Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft**

 Cf. pré-formulaire, point B
 Siehe Kurzformular, Punkt B

2.1 Porteur de projet / Projektträger

Organisme : Institution:	Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG
Localisation du siège : Sitz der Einrichtung:	Rathausgasse 33, 79098 Freiburg i. Br. (D)
Personne - contact : Kontaktperson:	Dr. Bernd Dallmann
Téléphone : Fon:	++49 (0)761 3881-801
Courriel : E-Mail:	bernd.dallmann@fwtm.freiburg.de

**2.2 Le cas échéant : Responsable suisse du projet /
Falls zutreffend: Projektträger auf Schweizer Seite**

Organisme : Institution:	Basel Tourismus
Localisation du siège : Sitz der Einrichtung:	Aeschenvorstadt 36, 4010 Basel (CH)
Personne - contact : Kontaktperson:	Daniel Egloff

2.3 Autres partenaires cofinanceurs / Andere Projektkofinanzierer

Nom de la structure / Name der Einrichtung:	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung:
Région Alsace	Strasbourg (F)
Département du Bas-Rhin	Strasbourg (F)
Département du Haut-Rhin	Colmar (F)
Comité Régional du Tourisme d'Alsace	Colmar (F)
Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin	Strasbourg (F)
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin	Colmar (F)
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace	Strasbourg (F)
Ville de Mulhouse	Mulhouse (F)
Ville de Colmar	Colmar (F)
Ville de Strasbourg	Strasbourg (F)
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg	Saint-Louis (F)

<i>Land Baden-Württemberg / Wirtschaftsministerium</i>	<i>Stuttgart (D)</i>
<i>Stadt Karlsruhe</i>	<i>Karlsruhe (D)</i>
<i>TechnologieRegion Karlsruhe GbR</i>	<i>Karlsruhe (D)</i>
<i>Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Marketing GmbH</i>	<i>Baden-Baden (D)</i>
<i>Schwarzwald Tourismus GmbH</i>	<i>Freiburg (D)</i>
<i>Industrie- und Handelskammer Karlsruhe</i>	<i>Karlsruhe (D)</i>
<i>Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein</i>	<i>Freiburg (D)</i>
<i>Industrie und Handelskammer Hochrhein-Bodensee</i>	<i>Konstanz</i>
<i>Basel Tourismus</i>	<i>Basel (CH)</i>
<i>Baselland Tourismus</i>	<i>Liesenthal (CH)</i>
<i>Kanton Aargau</i>	<i>Aarau (CH)</i>
<i>Kanton Jura</i>	<i>Delémont (CH)</i>
<i>Kanton BS/ Interreg-Rahmenkredit</i>	<i>Kanton Basel Stadt</i>
<i>Kanton BL Interreg-Rahmenkredit</i>	<i>Kanton Baselland</i>
<i>Schweizerische Eidgenossenschaft</i>	<i>Bern (CH)</i>

2.4 Autres partenaires non-cofinanceurs / Andere nicht-Projektkofinanzierer	
Nom de la structure / Name der Einrichtung:	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung:

3.1 Contexte / Ausgangsituation

Comment est née votre idée de projet ? Quelle est la problématique définie ?
Was war der Anlass für die Projektidee? Welche Problemstellung wurde definiert?

- | | |
|--|---|
| <p>1. L'espace trinational du Rhin Supérieur constitue une entité historique, paysagère, culturelle et touristique délimitée par la Forêt-Noire, la Forêt Palatine, le Jura Suisse et les Vosges. Des villes importantes telles que Strasbourg, Karlsruhe, Baden-Baden, Freiburg, Colmar, Mulhouse et Bâle marquent la région de leur empreinte. Le patrimoine culturel et historique commun est abondant et diversifié et bien réparti géographiquement, ce qui rend cette région particulièrement attractive pour les visiteurs et les touristes.</p> <p>2. La valeur économique du tourisme est d'une importance décisive pour la région trinationale du Rhin Supérieur. L'analyse de cette région touristique montre qu'un grand nombre de curiosités touristiques, d'offres de loisirs, de sites naturels, cathédrales, universités, musées, théâtres et festivals font de cette région une agglomération d'attractions touristiques exceptionnelle. Le nombre de nuitées de la région, 15,6 millions au total, est comparable avec celui de régions telles que le Sud-Tyrol, 18,5 millions, et la Toscane, 17,5 millions de nuitées.</p> <p>3. Avec son caractère trinational, la région mène des opérations de marketing internes non coordonnées entre elles de sorte que les potentiels de synergie résultant d'une région touristique homogène sont loin d'être épuisés. Les forces existantes doivent être utilisées en commun pour offrir un produit économique, culturel et touristique attractif. La diversité des offres existantes doit être mise en avant en tant que plus-value décisive par rapport à d'autres régions.</p> <p>4. Le caractère trinational de la région du Rhin Supérieur et ses différentes structures organisationnelles génèrent des inconvénients que le projet pourrait contribuer à éliminer durablement. La région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieure relève ce défi pour assurer son développement dans le cadre de l'Union européenne.</p> | <p>1. Das trinationale Oberrheingebiet bildet eine historisch gewachsene, landschaftliche, kulturelle und touristische Einheit, begrenzt durch den Schwarzwald, Pfälzer Wald, Schweizer Jura und die Vogesen. Bedeutende Städte wie Strasbourg, Karlsruhe, Baden-Baden, Freiburg, Colmar, Mulhouse und Basel prägen die Region. Das gemeinsame kulturelle und historische Erbe ist reichhaltig und diversifiziert sowie räumlich gut aufgeteilt, was dieses Gebiet seit jeher für Besucher und Touristen besonders attraktiv macht.</p> <p>2. Der wirtschaftliche Wert des Tourismus ist für trinationale Region am Oberrhein von entscheidender Bedeutung. Bei der Analyse der Tourismusregion am Oberrhein kommt man zu dem Ergebnis, dass eine Vielzahl von touristischen Sehenswürdigkeiten, Freizeiteinrichtungen, Naturerlebnissen, Kathedralen, Universitäten, Museen, Theatern und Festspielhäusern diese Region zu einer einmaligen Agglomeration touristischer Attraktionen macht. Die Übernachtungszahlen von insgesamt 15,6 Mio. in der Region sind durchaus vergleichbar mit bekannten Regionen wie Südtirol mit 18,5 Mio. und die Toskana mit 17,5 Mio. Übernachtungen.</p> <p>3. Die Trinationalität mit sehr unterschiedlichen internen Marketingmaßnahmen sind nicht aufeinander abgestimmt, sodass die Synergiepotentiale, die sich aus einer einheitlichen Tourismusregion ergeben, bei weitem nicht ausgeschöpft sind. Die vorhandenen Kräfte müssen gemeinsam genutzt werden um ein bedeutendes, wirtschaftlich, kulturell und touristisch attraktives Angebot anbieten zu können. Der vorhandene Angebotsmix soll als entscheidender Mehrwert gegenüber anderen Regionen herausgestellt werden.</p> <p>4. Durch die Trinationalität der Oberrheinregion und der verschiedenen Organisationsstrukturen ergeben sich Nachteile, die durch dieses Projekt auf Dauer beseitigt werden können. Die trinationale Metropolregion Oberrhein stellt sich dieser Herausforderung für die Weiterentwicklung in der Europäischen Union.</p> |
|--|---|

3.2 Objectifs / Projektziele

Quels sont les objectifs à atteindre et les résultats attendus ?
Welche Ziele bzw. Ergebnisse sollen erreicht werden?

- 1. L'objectif premier du projet « Tourism Upper Rhine Valley » est d'améliorer la compétitivité internationale de la région dans le domaine du tourisme, comme défini dans le programme « INTERREG IV A Rhin Supérieur » et dans la « stratégie de Lisbonne ».*
 - 2. De nouveaux instruments et stratégies doivent être mis au point pour augmenter la force d'attraction et la perceptibilité de la région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur.*
 - 3. L'objectif doit être d'optimiser l'utilisation des potentiels transfrontaliers et d'éliminer les obstacles dus aux frontières dans le développement de l'espace du Rhin supérieur pour en faire à long terme une région touristique forte économiquement mais également sur le plan social et écologique et accroître ainsi sa compétitivité.*
 - 4. Dans ce contexte, promotion de la région du Rhin supérieur en tant que site économique et destination touristique attractifs. Affiner le profil touristique et assurer durablement la compétitivité de la région.*
 - 5. Augmentation durable du nombre de touristes et de nuitées ainsi que valorisation du tourisme grâce à des activités communes.*
 - 6. Amélioration de la coopération des acteurs concernés et de l'harmonisation des prestations au regard de la langue, des services et de la présentation des offres.*
- 1. Das primäre Ziel des Projektes „Tourism Upper Rhine Valley“ ist, die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Region im Bereich Tourismus weiter zu verbessern, so wie es im Programm "INTERREG IV A Oberrhein" und im Strategieplan von Lissabon festgelegt ist.*
 - 2. Es sollen neue Instrumente und Strategien entwickelt werden, um die Anziehungskraft und Wahrnehmbarkeit der trinationalen Metropolregion Oberrhein gezielt zu steigern.*
 - 3. Ziel ist die Nutzung grenzüberschreitender Potenziale und der Abbau von grenzbedingten Hemmnissen, um den Oberrheinraum in seiner Gesamtheit zu einer wirtschaftlich starken und sozial wie ökologisch nachhaltigen touristischen Region zu entwickeln und dessen Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen.*
 - 4. Die Oberrheinregion soll in diesem Zusammenhang als attraktiver Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination gefördert, das touristische Profil geschärft und eine langfristig gute Wettbewerbsposition sichergestellt werden.*
 - 5. Die gemeinsamen Aktivitäten sollen im Ergebnis eine nachhaltige Steigerung der Gäste- und Übernachtungszahlen sowie der touristischen Wertschöpfung herbeiführen.*
 - 6. Angestrebt wird schließlich eine bessere Kooperation der beteiligten Akteure und die Harmonisierung der Leistungsangebote in Hinsicht auf Sprache, Service und Präsentation der Angebote.*

3.3 Contenu / Inhalt

Beschreiben Sie den wesentlichen Inhalt des Projekts und die **konkreten** Maßnahmen, die im Rahmen des Projekts durchgeführt werden sollen. (**Eine Seite nicht überschreiten, nähere Erläuterungen können im Anhang erscheinen.**)

Un grand nombre d'actions concrètes et d'activités communes sont prévues pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus. A savoir :

1. Coordination et mise en œuvre d'un marketing commun.
2. Mise en œuvre de moyens de communication tels que brochures, newsletters et élaboration d'une carte touristique de l'ensemble de la région.
3. Création d'un portail Internet avec navigation géographique pour le Rhin Supérieur.
4. Présence aux salons et foires d'Europe, d'Asie et d'Amérique.
5. Organisation de voyages de presse pour les journalistes spécialisés et les journalistes de voyage.
6. Développement de thèmes centraux communs pour les secteurs pertinents du tourisme :
 - Vieux quartiers historiques, monuments et cathédrales
 - Nature, paysages, randonnées, wellness et sport
 - Musées, traditions, concerts, théâtres et festivals
 - Vin, hôtellerie et restauration, congrès, événements et loisirs.
7. Création d'un réseau des acteurs du tourisme du Rhin Supérieur pour promouvoir les échanges d'expériences et la mise en réseau des offres de formation continue.
8. Détermination des besoins de formation continue des différentes filières du tourisme.
9. Création de formations continues supplémentaires en cas de besoins.
10. Réalisation d'une étude de faisabilité de la création d'une filière de formation et/ou d'un cursus transfrontaliers et de leur mise en place.
11. Échanges transfrontaliers d'employés et d'apprentis dans le Rhin Supérieur ainsi que conseil et coaching des prestataires de services touristiques.
12. Et enfin, lancement d'un appel d'offres transfrontalier avec pour objectif la création d'un produit, d'une prestation de service ou d'une approche innovants pour un marché lointain.

Um die vorgenannten Projektziele erreichen zu können, ist eine Vielzahl von konkreten Maßnahmen und gemeinsamen Aktivitäten vorgesehen. Im einzelnen sind dies:

1. die Abstimmung und Durchführung eines gemeinsamen Marketing.
2. der Einsatz von Kommunikationsmitteln wie Broschüren, Newslettern sowie Erstellung einer gemeinsamen touristische Karte für das Gesamtgebiet.
3. die Einrichtung eines Internetportals mit geographischer Navigation für den Oberrhein
4. die Präsenz bei Messeveranstaltungen in Europa, Asien und Amerika,
5. die Organisation von Pressereisen für Fach- und Reisejournalisten,
6. die Entwicklung gemeinsamer Kernthemen für die touristisch relevanten Bereiche:
 - Historische Altstädte, Baudenkmäler und Kathedralen
 - Naturaktivitäten, Landschaft, Wandern, Wellness und Sport
 - Museen, Brauchtum, Konzerte, Theater und Festspielhäuser
 - Wein, Gastronomie und Hotellerie sowie Kongresse, Events und Freizeiteinrichtungen,
7. die Bildung eines touristischen Netzwerks am Oberrhein zur Förderung des Erfahrungsaustauschs und der Vernetzung des Fortbildungsangebotes.
8. **die Ermittlung des Fortbildungsbedarfs sämtlicher Sparten im Tourismusgewerbe,**
9. die Schaffung zusätzlicher Weiterbildungsmöglichkeiten im Bedarfsfall,
10. die Durchführung einer Machbarkeitsstudie zur Einrichtung eines grenzüberschreitenden Ausbildungs- bzw. Studienganges und dessen Einführung.
11. der grenzüberschreitender Austausch von Mitarbeitern und Auszubildenden am Oberrhein sowie Beratung und Coaching der touristische Leistungsanbieter.
12. die Durchführung einer grenzüberschreitenden Ausschreibung für ein innovatives Produkt, eine Dienstleistung oder eines Ansatzes für einen ferneren Marktes.

4

**Période d'éligibilité du projet
Förderzeitraum des Projekts**

Cf. pré-formulaire, point D
Siehe Kurzformular, Punkt D

La période d'éligibilité comprend : une **phase de réalisation** et une **phase de clôture**.
Der Förderzeitraum umfasst eine **Realisierungsphase** und eine **Abschlussphase**.

Phase de réalisation :
Realisierungsphase: du / vom **01 - 05 - 2009** au / bis zum **30- 04 - 2012**

Phase de clôture :
Abschlussphase: + 3 mois après la fin de la réalisation / + 3 Monate nach Projektende

Période d'éligibilité :
Förderzeitraum: du / vom **01 - 01 - 2009** au / bis zum **31- 07 - 2012**

Soit durée totale de :
Entspricht Gesamtdauer von: **3 an(s) / Jahr(e), 3 mois / Monat(e)**

5

**Zone d'impact du projet en dehors du programme Rhin Supérieur
Wirkungsbereich des Projekts außerhalb des Oberrhein-Programms**

Indiquez si un (des) partenaire(s) du projet se situe(nt) en dehors de l'espace du programme « INTERREG IV Rhin Supérieur » ou si le projet est présenté parallèlement à un autre programme INTERREG. Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation de ce(s) partenaire(s) ou celle d'un autre programme INTERREG est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Bitte geben Sie an, ob sich ein oder mehrere Projektpartner außerhalb des Programmgebiets am Projekt beteiligen oder das Projekt gleichzeitig in einem anderen INTERREG-Programmgebiet beantragt wird. Falls dies der Fall ist, begründen Sie, aus welchen Gründen die Beteiligung dieses/r Projektpartner/s bzw. dieses Programmgebiets unerlässlich für den Projekterfolg sind.

Tous les partenaires du projet se situent à l'intérieur de l'espace du programme « INTERREG IV Rhin Supérieur ».

Le projet « Tourism Upper Rhine Valley » n'est pas présenté à un autre programme INTERREG.

Sämtliche Projektpartner befinden sich innerhalb des INTERREG IV Oberrhein-Programmgebietes.

Das Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ wird nicht in einem anderen INTERREG-Programm beantragt.

Autres programmes INTERREG concernés / Andere betroffene INTERREG-Programme

Grande Région
Alpenrhein / Bodensee / Hochrhein
France - Suisse

Taux de participation :
Kostenanteil: _____ %

Sous quelle forme se présente le plan de communication ? Pour quelle cible ? Quelles sont les retombées attendues ?

Welche Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind vorgesehen? Welche sind die Hauptzielgruppen dieser Öffentlichkeitsarbeit? Welche Wirkung soll erreicht werden?

Afin de connaître le projet « Tourism Upper Rhine Valley », et ses résultats pendant son déroulement, non seulement par un public de spécialistes, mais aussi par le grand public, les actions suivantes devront être mises en œuvre :

- *Édition de prospectus, brochures et newsletters régulières*
- *Mise en place d'un portail Internet et réalisation d'un CD-ROM*
- *Organisation de manifestations d'information et de conférences de presse,*
- *Reportages dans la presse régionale et inter-régionale, dans les revues spécialisées, à la radio et à la télévision.*

Groupes cibles du plan de communication dans le cadre du projet :

- *Tous les acteurs du tourisme dans la région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur*
- *Les acteurs du tourisme au niveau national et international (associations de tourisme, tours-opérateurs, etc.)*
- *Les revues et éditions spécialisées dans le tourisme (journalistes de voyage, etc.),*
- *les touristes, visiteurs privés et voyageurs d'affaires,*
- *les citoyens de la région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur et de ses sous-régions.*

Conformément aux directives relatives aux critères d'attribution, le soutien de l'Union européenne et de la Confédération suisse sera explicitement mentionné dans le cadre du plan de communication.

Um das Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ selbst und seine Ergebnisse während der Projektlaufzeit sowohl dem projektspezifischen Fachpublikum als auch der breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen, sollen im Einzelnen die folgenden Maßnahmen umgesetzt werden:

- *Auflage von Flyern, Broschüren und regelmäßig erscheinenden Newslettern,*
- *Aufbau eines Internetportals und Herstellung einer CD ROM,*
- *Durchführung von Informationsveranstaltungen und Pressekonferenzen,*
- *Berichterstattung in regionalen und überregionalen Tageszeitungen sowie in Fachzeitschriften, Funk und Fernsehen.*

Als Zielgruppen der Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projektes gelten im Einzelnen:

- *sämtliche touristischen Akteure in der trinationalen Metropolregion Oberrhein*
- *die touristischen Akteure im In- und Ausland (Tourismusverbände und Reiseveranstalter etc.)*
- *die einschlägigen Fachzeitschriften und -verlage (Reisejournalisten etc.)*
- *Touristen, Privatbesucher und Geschäftsreisende*
- *die Bürgerinnen und Bürger in der trinationalen Metropolregion Oberrhein und ihren Teilgebieten.*

Auf die Unterstützung der Europäischen Union und der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird entsprechend den Vergaberichtlinien im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit explizit hingewiesen.

7

Eléments d'évaluation de l'éligibilité du projet
Elemente zur Projektbewertung

7.1 Evaluation du caractère novateur du projet
Evaluierung des innovativen Charakters des Projekts

(a)	Le projet fait-il suite à une action antérieure ayant bénéficié d'un financement européen (programmes INTERREG III (2000-2006), EQUAL, URBAN ou autres) ?	<input type="checkbox"/>	Oui / Ja
	Ist das Projekt die Fortsetzung eines früheren Projekts, das mit europäischen Mitteln (Programme INTERREG III (2000-2006), EQUAL, URBAN oder andere) gefördert wurde?	<input checked="" type="checkbox"/>	Non / Nein
(b)	Le projet bénéficie-t-il actuellement d'un financement européen ?	<input type="checkbox"/>	Oui / Ja
	Wird das Projekt derzeit von EU-Gelder unterstützt?	<input checked="" type="checkbox"/>	Non / Nein
(c)	Le projet a-t-il des relations avec d'autres projets soutenus ou non par l'Union Européenne ou avec d'autres projets pour lesquels une demande de subvention INTERREG a été déposée?	<input type="checkbox"/>	Oui / Ja
	Steht das Projekt mit anderen Projekten in Verbindung (unabhängig von einer Förderung durch die EU) bzw. mit Projekten, für die eine INTERREG- Förderung beantragt wurde?	<input checked="" type="checkbox"/>	Non / Nein

Si oui, indiquez...

Wenn ja, bitte angeben...

Nom du projet :

Projekttitel :

Partenaires :

Partner:

Période de réalisation :

Durchführungszeitraum:

du

vom

--

--

au

bis zum

--

--

Objectifs du projet :

Ziele des Projekts:

Le cas échéant, ce tableau doit être reproduit et rempli pour chaque projet.

Diese Tabelle ist jeweils pro Projekt zu vervielfältigen.

**d) En quoi votre projet est-il novateur ?
Inwiefern hat Ihr Projekt innovativen Charakter?**

De nombreux projets et initiatives dans le domaine du tourisme ont déjà bénéficié par le passé de fonds du programme INTERREG dans le Rhin Supérieur. Ces projets et initiatives – à l'exception de coopérations transfrontalières au niveau du marketing comme pour le « portail de tourisme de la Région TriRhena » (Bâle, Bâle-Campagne, Colmar, EuroAirport, Freiburg, Mulhouse) au sud ou le Groupement Local de Coopération Transfrontalière « Vis-à-Vis » (Bade-Alsace-Palatinat) au nord – ne comportaient cependant qu'une coopération ponctuelle sur des thèmes déterminés.

Le projet « Tourism Upper Rhine Valley » doit pour la première fois mettre en place une approche globale commune dans le domaine du tourisme sur l'ensemble du territoire sous mandat de la Conférence du Rhin Supérieur.

Basé sur une analyse et observation systématiques du marché, le projet doit non seulement permettre d'augmenter la notoriété de la région métropolitaine trinationale à l'étranger, mais aussi, pas des échanges et un transfert de savoir-faire, contribuer à remédier à l'insuffisance de la coopération et de la concertation actuelles des acteurs du tourisme dans le Rhin Supérieur ainsi qu'au manque de transparence de la diversité des offres et des prestations.

Le conseil et le coaching des prestataires de services touristiques doit en outre permettre d'augmenter la qualité des prestations. L'accès aux informations touristiques doit être facilité sous la forme d'un portail Internet commun. La mise en place d'un réseau des acteurs du tourisme constitue la base des futures activités communes.

In der Vergangenheit gab es bereits zahlreiche, mit INTERREG-Mitteln geförderte touristische Projekte und Initiativen entlang des Oberrheins; diese beinhalteten jedoch – abgesehen von grenzüberschreitenden Marketing-Kooperationen für Teilräume wie das Tourismusportal „TourismTriRhena“ (Basel, Baselland, Colmar, EuroAirport, Freiburg, Mulhouse) im Süden oder die Touristik-Gemeinschaft „Vis-à-Vis“ (Baden-Elsass-Pfalz) im Norden – im wesentlichen eine nur punktuelle Zusammenarbeit zu bestimmten Themen.

Mit dem Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ soll erstmals ein umfassender, auf das gesamte Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz bezogener, gemeinsamer Ansatz für den Tourismus realisiert werden.

Basierend auf systematischer Marktanalyse und Marktbeobachtung sollen nicht nur der Bekanntheitsgrad der trinationalen Metropolregion im Ausland weiter gesteigert, sondern durch Austausch und Know-how Transfer auch der bislang unzureichenden grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Abstimmung der touristischen Akteure am Oberrhein sowie der mangelnden Transparenz der Angebots- und Leistungsvielfalt gezielt entgegen gewirkt werden.

Durch Beratung und Coaching der touristischen Leistungsanbieter soll darüber hinaus gezielt die Qualität gesteigert werden. Der Zugang zu umfassenden touristischen Informationen soll in Form eines gemeinsamen Internetportals vereinfacht werden. Der Aufbau eines touristischen Netzwerkes bildet die Basis künftiger gemeinsamer Aktivitäten.

7.2 **Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ? Worin besteht der grenzüberschreitende Mehrwert des Projekts?**

Au carrefour entre l'économie et l'emploi, entre l'innovation et la formation, la culture et le tourisme constituent les aspects déterminants de l'art de vivre du Rhin Supérieur. Ces deux aspects jouent un rôle porteur dans le rapprochement des hommes et des espaces et contribuent à améliorer la compréhension mutuelle. Ils ont le potentiel pour créer une identité commune et une vision partagée par tous les partenaires d'une région touristique trinationale du Rhin Supérieur.

L'avantage de l'approche touristique transfrontalière dans le cadre du projet « Tourism Upper Rhine Valley » réside dans la considération du Rhin Supérieur comme une entité propre et ainsi unie dans l'utilisation des potentiels de synergie. Le mélange des cultures, la multiplicité des offres touristiques, l'internationalité et le bilinguisme vécus doivent être ici mis en avant comme plus-value décisive par rapport à d'autres régions.

Grâce à sa dimension trinationale, le projet transfrontalier permettra d'utiliser les potentiels de synergie et de produire une « masse critique », compétitive au niveau international, de ressources et compétences dans le domaine du tourisme.

An der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Beschäftigung sowie Innovation und Bildung sind Kultur und Tourismus die bestimmenden Aspekte der oberrheinischen Lebensweise. Beide spielen tragende Rollen bei der Annäherung von Menschen und Räumen und tragen zu einem besseren gegenseitigen Verständnis bei. Sie haben das Potenzial, eine gemeinsame Identität und eine von allen Beteiligten geteilte Vision einer gemeinsamen trinationalen Tourismusregion am Oberrhein zu formen.

Der Vorteil des grenzüberschreitenden touristischen Ansatzes im Rahmen des Projektes „Tourism Upper Rhine Valley“ liegt in der Nutzung der Oberrheinregion als eine Einheit und damit verbunden in der Nutzung von Synergiepotenzialen. Der vorhandene Mix der Kulturen, die touristische Angebotsvielfalt, die gelebte Internationalität und Zweisprachigkeit soll dabei als entscheidender Mehrwert gegenüber anderen Regionen herausgestellt werden.

Das grenzüberschreitende Projekt wird es dank seiner trinationalen Dimension ermöglichen, die Synergiepotenziale zu nutzen und eine international wettbewerbsfähige „kritische Masse“ an Ressourcen und Kompetenzen im Bereich Tourismus vorzuweisen.

7.3 Evaluation du caractère durable du votre projet Evaluierung des nachhaltigen Charakters des Projekts

Comment est envisagée la poursuite du projet au-delà de la subvention communautaire ? Précisez les **actions** et le **financement**.

Wie ist die Projektfortführung nach Auslaufen der Förderung durch das Programm INTERREG IV Oberrhein vorgesehen? Stellen Sie die **Maßnahmen** und die **Finanzierungsquellen** dar.

Les partenaires du projet « Tourism Upper Rhine Valley » considèrent la réalisation de ce projet ambitieux, projet sans lequel il serait difficile de s'imposer à l'avenir sur le marché international, comme une composante essentielle d'une stratégie de développement conçue sur le long terme du tourisme dans la région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur.

Lorsque les actions prévues auront été mises en œuvre à la fin du projet, les acteurs du projet auront pour mission de continuer d'entretenir et de développer en permanence les instruments mis en place tels que le portail Internet commun et le réseau transfrontalier des acteurs du tourisme.

En ce qui concerne les réalisations alors obtenues dans le domaine de l'attractivité, de la notoriété et de la compétitivité internationale de la région, il faut se baser sur le fait que les collectivités territoriales et institutions concernées des trois pays continueront de soutenir les acteurs clés du tourisme au-delà de la fin du projet pour assurer la poursuite des actions engagées du point de vue opérationnel.

Die am Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ beteiligten Partner verstehen die Durchführung des ambitionierten Projektes als essentieller Bestandteil einer langfristig angelegten Entwicklungsstrategie für den Tourismus in der trinationalen Metropolregion Oberrhein, ohne das es künftig schwer würde, auf dem international hart umkämpften Markt zu bestehen.

Wenn am Ende der Projektlaufzeit die vorgesehenen Maßnahmen umgesetzt sind, bleibt es Aufgabe der beteiligten Akteure, die durch das Projekt etablierten Instrumente, wie z.B. das gemeinsame Internetportal und das grenzüberschreitende touristische Netzwerk, weiter zu pflegen und kontinuierlich auszubauen.

Angesichts des dann Erreichten in punkto Attraktivität, Bekanntheitsgrad und internationale Wettbewerbsfähigkeit der Region ist davon auszugehen, dass die beteiligten Gebietskörperschaften und Einrichtungen in den drei Ländern auch nach Abschluss des Projektes die touristischen Schlüsselakteure finanziell unterstützen werden, um die Fortsetzung der eingeleiteten Maßnahmen unter operativen Gesichtspunkten auch weiterhin gewährleisten zu können.

**7.4 Economie, compétitivité et emploi
Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigungslage**

Le projet est-il centré sur l'économie, la compétitivité et l'emploi ? Ist das Projekt hauptsächlich auf die Bereiche Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigungslage ausgerichtet?	<input checked="" type="checkbox"/> Oui / Ja
	<input type="checkbox"/> Non / Nein

Si non, quel impact aura le projet sur l'économie régionale ? Wenn nein, welche Wirkung wird das Projekt auf die regionale Wirtschaft haben?	<input type="checkbox"/> Impact neutre neutrale Wirkung
	<input checked="" type="checkbox"/> Impact positif positive Wirkung

De quelle manière ?

La culture et le tourisme sont deux atouts essentiels du Rhin Supérieur au carrefour entre l'économie et l'emploi et entre l'innovation et la formation. L'approche du projet « Tourism Upper Rhine Valley » dont l'objectif est de renforcer et développer le tourisme en tant que compétence propre de l'UE se situe dans la ligne de la stratégie de Lisbonne. Le tourisme est un important facteur économique de création d'emplois dans la région métropolitaine du Rhin Supérieur et constitue à la fois une composante majeure du développement régional.

L'objectif du projet est en conséquence d'augmenter concrètement la prospérité de la région et de créer de nouveaux emplois et postes de formation en aménageant un environnement favorable au développement des entreprises de tourisme et de leur compétitivité (notamment par des actions favorisant la qualité et les prestations de services innovantes telles que le conseil et le coaching) et de promouvoir les échanges et le transfert de savoir-faire transfrontaliers dans le domaine de la formation et de l'emploi.

Le projet même créera au moins 4 emplois (direction du projet, 2 collaborateurs / chargés de missions et un/une secrétaire).

In welcher Art und Weise?

Kultur und Tourismus sind zwei essentielle Stärken des Oberrheins an der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Beschäftigung sowie Innovation und Bildung. Das Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ liegt mit seinem Ansatz auf der Linie der Lissabon-Strategie, indem es zum Ziel hat, den Tourismus als EU-eigene Kompetenz zu stärken und weiter auszubauen. Der Tourismus in der Metropolregion Oberrhein ist ein für die Schaffung von Arbeitsplätzen wichtiger Wirtschaftsfaktor, der zugleich eine sehr starke Komponente der Regionalentwicklung aufweist.

Zielsetzung ist die deshalb konkret die Erhöhung des Wohlstandes und die Schaffung neuer Ausbildungs- und Arbeitsplätze durch die Förderung eines günstigen Umfelds für die Entwicklung touristischer Unternehmen und deren Wettbewerbsfähigkeit (u.a. durch qualitätssichernde Maßnahmen und innovative Dienstleistungen wie Beratung und Coaching) sowie die Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Abstimmung durch den Aufbau eines gemeinsamen Netzwerkes der touristischen Akteure für das gesamte Gebiet der Metropolregion Oberrhein. Darüber hinaus wird eine Förderung des grenzüberschreitenden Austausches und Know-how Transfers im Bereich Ausbildung und Beschäftigung angestrebt.

Durch das Projekt selbst werden für die Projektdauer insgesamt 4 Arbeitsplätze geschaffen (Projektleitung, 2 Mitarbeiter und eine Sekretariatskraft)

7.5	Environnement Umwelt
------------	---------------------------------

Le projet est-il centré sur la protection de l'environnement ? Ist das Projekt hauptsächlich auf den Schutz der Umwelt ausgerichtet?	<input type="checkbox"/> Oui / Ja
	<input checked="" type="checkbox"/> Non / Nein

Si non, quel impact aura le projet sur la protection ou l'amélioration de l'environnement ? Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf den Schutz der Umwelt und die Verbesserung der Umweltbedingungen haben?	<input type="checkbox"/> Impact neutre neutrale Wirkung
	<input checked="" type="checkbox"/> Impact positif positive Wirkung

De quelle manière ? <i>La commercialisation commune de la région prévue par le projet « Tourism Upper Rhine Valley » permettra de réduire les coûts et de préserver le climat et l'environnement. L'harmonisation et la coordination de toutes les activités de marketing permettront d'éviter dès l'amont le travail double et les actions inutiles tels que voyages et présentations séparés à l'intérieur et à l'extérieur de la région, éditions individuelles de brochures publicitaires, etc., d'optimiser les moyens engagés et de générer des impacts environnementaux positifs.</i>	In welcher Art und Weise? <i>Die durch das Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ vorgesehene gemeinsame Vermarktung der Region ermöglicht es Kosten zu sparen sowie Klima und Umwelt zu schonen. Doppelarbeiten und unnötige Maßnahmen, wie etwa separate Reisen und Präsentationen im In- und Ausland, individuelle Auflagen von Werbebroschüren etc., können durch die Abstimmung und Koordination aller Marketingaktivitäten bereits im Vorfeld vermieden, der Mitteleinsatz optimiert und positive Umweltwirkungen erzielt werden.</i>
---	--

7.6	Egalité des chances Chancengleichheit
------------	--

Le projet est-il centré sur la promotion de l'égalité des chances ? Ist das Projekt hauptsächlich auf die Chancengleichheit ausgerichtet?	<input type="checkbox"/> Oui / Ja
	<input checked="" type="checkbox"/> Non / Nein

Si non, quel impact aura le projet sur l'égalité des chances ? Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf die Chancengleichheit haben?	<input type="checkbox"/> Impact neutre neutrale Wirkung
	<input checked="" type="checkbox"/> Impact positif positive Wirkung

De quelle manière ? <i>Le projet « Tourism Upper Rhine Valley » permettra d'augmenter sensiblement les chances des femmes sur le marché de l'emploi. L'environnement de travail flexible dans le secteur des prestations de services touristiques facilite l'accès des jeunes gens et en particulier des femmes au marché du travail. Il est en outre toujours possible de suivre des formations continues dans ce secteur. Aujourd'hui déjà, le pourcentage de femmes atteint près de 70 pour cent dans l'économie du tourisme.</i>	In welcher Art und Weise? <i>Das Projekt „Tourism Upper Rhine Valley“ kann die Erwerbschancen von Frauen in der Region deutlich verbessern. Durch die flexible Arbeitsumgebung im Bereich touristischer Dienstleistungen wird jungen Menschen und insbesondere Frauen der Zugang zum Arbeitsmarkt erleichtert. Darüber hinaus ist eine ständige Weiterbildung möglich. Bereits heute liegt der Frauenanteil an den Beschäftigten in der Tourismuswirtschaft bei etwa 70 Prozent.</i>
---	---

8

Indicateurs d'évaluation du projet Evaluierungsindikatoren

Veuillez fournir cinq indicateurs permettant d'évaluer quantitativement l'impact du projet
Bitte führen Sie Kriterien für die Evaluierung des Projekts an.

Les indicateurs suivants seront utilisés pour évaluer les résultats du projet « Tourism Upper Rhine Valley » :

Zur Bewertung der Ergebnisse des Projektes „Tourism Upper Rhine Valley“ werden folgende Indikatoren herangezogen:

N°1	Mise en ligne de l'offre de formation et formations complémentaires continues	Nr. 1	Online-Angebote für Ausbildung und zusätzlicher Weiterbildung
<ul style="list-style-type: none"> nombre de consultations de l'offre en ligne: <u>> 3.000/an</u> 		<ul style="list-style-type: none"> Anzahl der Abfragen des Online-Angebots: <u>> 3.000/Jahr</u> 	
N°2	Echanges d'apprentis et d'employés dans le Rhin Supérieur	Nr. 2	Austausch von Auszubildenden und Mitarbeitern am Oberrhein
<ul style="list-style-type: none"> nombre d'apprentis en stage en entreprise chez le voisin: <u>100 en 3 ans</u> 		<ul style="list-style-type: none"> Anzahl an Auszubildenden, die in einem Betrieb des Nachbarlandes ein Praktikum absolvieren: <u>100 in 3 Jahren</u> 	
N°3	Mise en place d'un cursus transfrontalier	Nr. 3	Einrichtung eines grenzüberschreitenden Studienganges
<ul style="list-style-type: none"> ombre de participants au cursus: <u>15/an x 2</u> 		<ul style="list-style-type: none"> Anzahl der Studiengangs-Teilnehmer: <u>15/Jahr x 2</u> 	
N°4	Echanges d'entreprises sur le pratiques innovantes « rencontres compétitivité tourisme »	Nr. 4	Betrieblicher Austausch über innovative Praktiken für einen „wettbewerbsfähigen Tourismus“
<ul style="list-style-type: none"> nombre de participants aux rencontres compétitivités tourisme: <u>250 en 3 ans</u> 		<ul style="list-style-type: none"> Anzahl der Teilnehmer an den Wettbewerbstreffen Tourismus: <u>250 in 3 Jahren</u> 	
Nr. 5	Création d'un réseau entreprises	Nr. 5	Einrichtung eines Unternehmens-Netzwerks
<p>Mise en place d'un fichier qualifié des professionnels du tourisme transfrontalier et création-animation d'une communauté d'entreprise en ligne:</p> <p><u>500 entreprises et partenaires du tourisme dans la communauté d'entreprise</u></p>		<p>Einrichtung einer Datei sämtlicher Akteure des grenzüberschreitenden Tourismus sowie Einrichtung / Unterhalt einer Online-Betriebsgemeinschaft / ARGE:</p> <p><u>500 Betriebe und Partner der Tourismusbranche in der Online-Betriebsgemeinschaft / ARGE</u></p>	
Nr. 6	Création d'un fond permettant le lancement d'appels d'offres transfrontaliers	Nr. 6	Einrichtung eines Fonds für grenzüberschreitende Ausschreibungen
<p>Nombre de projets collectifs Interentreprises:</p> <p><u>10 projets collectifs transfrontaliers / 3 ans, minimum 30 entreprises</u></p>		<p>Anzahl der Gemeinschaftsprojekte zwischen den Betrieben:</p> <p><u>10 grenzüberschreitende Gemeinschaftsprojekte / 3 Jahren, mindestens 30 Betriebe</u></p>	

N°7	Indicateur quantitatif « Marketing »
<p><i>Nombre d'arrivées et de nuitées dans la branche de l'activité de l'hébergement</i></p> <p><i>Augmentation de 5 % dans la période de subventionnement</i></p>	

Nr. 7	Quantitativer Indikator „Marketing“
<p><i>Veränderung der Zahl der Ankünfte und Übernachtungen im Beherbergungsgewerbe</i></p> <p><i>Zunahme im Förderzeitraum um 5 %</i></p>	

N°8	Indicateur quantitatif « Marketing »
<p><i>Changement de la valeur ajoutée touristique</i></p> <p><i>Augmentation de 3 % dans la période de subventionnement</i></p>	

Nr. 8	Quantitativer Indikator „Marketing“
<p><i>Veränderung der touristischen Wertschöpfung</i></p> <p><i>Zunahme im Förderzeitraum um 3 %</i></p>	

N°9	Indicateur quantitatif « Marketing »
<p><i>Changement de l'image et de la notoriété de la région</i></p>	

Nr. 9	Qualitativer Indikator „Marketing“
<p><i>Veränderung des Images und des Bekanntheitsgrades der Region</i></p>	

Déclaration / Bestätigung

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur de projet :
 Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Projektträgers :

Cocher les cases
 Bitte ankreuzen

- certifie avoir lu l'ensemble du Guide pratique, le formulaire et les annexes
 dass er das gesamte Handbuch, das Formular und die Anhänge gelesen hat;

- certifie avoir lui ainsi que tous les partenaires du projet pris connaissance des obligations
 du porteur de projet et des partenaires et s'engagent à les respecter ;
 dass er und die Projektpartner die Pflichten des Projektträgers und der Projektpartner zur
 Kenntnis genommen haben und sie einhalten werden;


- certifie avoir fait valider le contenu du formulaire et des annexes par tous les cofinanceurs
 et partenaires non cofinanceurs mentionnés aux points 2.2 et 2.3;
 dass die unter Punkt 2.2 und 2.3 genannten Kofinanzierer und nicht-kofinanzierenden Pro-
 jektpartner den Inhalt des Formulars sowie der Anhänge für rechtsgültig erklärt haben;

- certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet compris les obligations qui incom-
 bent en matière de communication et s'engage à les appliquer;
 dass er und die Projektpartner die Pflichten bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit zur Kenntnis
 genommen haben und diese vollständig anwenden werden.

- certifie l'exactitude des renseignements donnés dans ce dossier et s'engage à fournir aux
 services compétents tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire
 la demande et suivre la réalisation du projet ;
 dass die im Antrag gemachten Angaben korrekt sind und auf Anfrage der zuständigen
 Stellen jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung
 notwendige Auskunft erteilt wird;

- déclare ne pas avoir obtenu ou demandé, pour les actions prévues dans le projet présen-
 té, d'autres aides ou subventions de l'Union Européenne ;
 dass er für die im Projekt vorgesehenen Maßnahmen keinerlei weitere EU-Förderung
 beantragt oder erhalten hat;

- s'engage à réaliser l'opération conformément à la décision de subvention si celle-ci lui est
 accordée.
 dass er das Projekt in Übereinstimmung mit der gegebenenfalls erteilten Förderentschei-
 dung durchführen wird.

<p>D-79098 Freiburg</p> <p>Lieu / Ort</p>	<p>19.02.2009</p> <p>Date / Datum</p>	 <p>Dr. Bernd Dallmann <i>Directeur Général/Geschäftsführer</i></p> <p>Signature du porteur de projet et cachet, Nom et qualité du signataire / Unterschrift und Stempel des Projektträgers, Name und Funktion des Unterzeichners</p>
--	--	--



INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein

Projet / Projekt A.7

« Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »

„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Plan de financement

Finanzierungsplan

**Plan de financement en euros (cofinancements)
Finanzierungsplan in Euro (Kofinanzierungsmittel)**

**Annexe 3.1
Anhang 3.1**

Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein

Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur

Partenaire cofinanceur du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
Allemagne / Deutschland			
Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz	- €	0,00%	0,00%
<u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u>			
Land Baden-Württemberg	145 000,00 €	7,21%	7,92%
Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG	95 000,00 €	4,73%	5,19%
Stadt Karlsruhe	45 000,00 €	2,24%	2,46%
TechnologieRegion Karlsruhe GbR	45 000,00 €	2,24%	2,46%
Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH	22 500,00 €	1,12%	1,23%
Schwarzwald Tourismus GmbH	52 500,00 €	2,61%	2,87%
Industrie- und Handelskammer Karlsruhe	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg	450 000,00 €	22,39%	24,59%
Total Allemagne / Gesamt Deutschland	450 000,00 €	22,39%	24,59%
France / Frankreich			
Région Alsace	90 000,00 €	4,48%	4,92%
Département du Bas-Rhin	60 000,00 €	2,99%	3,28%
Département du Haut-Rhin	60 000,00 €	2,99%	3,28%
Comité Régionale du Tourisme d'Alsace	60 000,00 €	2,99%	3,28%
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg	45 000,00 €	2,24%	2,46%
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Strasbourg	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Colmar	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Ville de Mulhouse	30 000,00 €	1,49%	1,64%
Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin	15 000,00 €	0,75%	0,82%
Total France / Gesamt Frankreich	465 000,00 €	23,13%	25,41%
TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen	915 000,00 €	45,52%	50,00%
Subvention INTERREG demandée / Beantragte INTERREG-Förderung (50%)	915 000,00 €	45,52%	50,00%
Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung	1 830 000,00 €	91,04%	100,00%
Suisse / Schweiz			
Basel Tourismus	30 000,00 €	1,49%	
Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,75%	
Basseland Tourismus	30 000,00 €	1,49%	
Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,75%	
Kanton AG	12 000,00 €	0,60%	
Kanton JU	30 000,00 €	1,49%	
Bund	48 000,00 €	2,39%	
Total Suisse / Gesamt Schweiz	180 000,00 €	8,96%	
Recettes non-éligibles / Nicht förderfähige Einnahmen			
	- €	0,00%	
Cofinancement par des recettes / Kofinanzierung durch Einnahmen	- €	0,00%	
TOTAL / GESAMT :	2 010 000,00 €	100,00%	



INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein

Projet / Projekt A.7

« Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »

„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Budget prévisionnel en dépenses

Vorgesehener Kostenplan

**Budget
Kostenplan**

FWTM

Aktualisiert

19/02/2009

**Annexe 3.2
Anhang 3.2**

Titre du projet : **Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur**

Projekttitel: **Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein**

N° / Nr.	Nom / Name	Année / Jahr 1.5.09- 31.12.2009	Année / Jahr 1.1.10- 31.12.2010	Année / Jahr 1.1.11- 31.12.2011	Année / Jahr 1.1.12- 30.04.2012	Total / Gesamt	Partenaire / Partner
1	Frais de personnel / Personalkosten						
1.1	Directeur / Leiter	43 333,33 €	65 000,00 €	65 000,00 €	21 666,67 €	195 000,00 €	FWTM
1.2	Chargé(e) de missions / Mitarbeiter/in "Marketing"	10 000,00 €	15 000,00 €	15 000,00 €	5 000,00 €	45 000,00 €	FWTM
1.3	Chargé(e) de missions / Mitarbeiter/in "Ausbildung und Innovation"	26 666,67 €	40 000,00 €	40 000,00 €	13 333,33 €	120 000,00 €	FWTM
1.4	Suivi administratif et financier / Administrative u. finanzielle Projektbegleitung	10 000,00 €	15 000,00 €	15 000,00 €	5 000,00 €	45 000,00 €	FWTM
1.5	Secrétariat / Sekretariat	16 666,67 €	25 000,00 €	25 000,00 €	8 333,33 €	75 000,00 €	FWTM
1.6	Honoraires (comptable, traductions) / Honorarkräfte (Buchprüfer, Übersetzer)	6 666,67 €	10 000,00 €	10 000,00 €	3 333,33 €	30 000,00 €	FWTM
Total / Gesamt 1		113 333,33 €	170 000,00 €	170 000,00 €	56 666,67 €	510 000,00 €	
2	Frais de formation, recherche et observation / Kosten für Ausbildung, Forschung und Überwachung						
2.1	Diagnostic offre de formation Rhin Supérieur (2.1.1), Recensement des besoins des professionnels du tourisme (2.1.2), Mise en ligne de l'offre de formation (2.1.3), Formations complémentaires continues le cas échéant (2.1.4) / Ist-Analyse zur Ausbildungssituation am Oberrhein (2.1.1), Ermittlung des Bedarfs der touristischen Leistungsträger (2.1.2), Aktualisierung der Bildungsangebote (2.1.3), ergänzende Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen (2.1.4)	20 000,00 €	20 000,00 €	20 000,00 €	10 000,00 €	70 000,00 €	FWTM
2.2	Echanges d'apprentis et d'employés dans le Rhin Supérieur / Austausch von Mitarbeitern und Auszubildenden am Oberrhein	20 000,00 €	35 000,00 €	35 000,00 €	10 000,00 €	100 000,00 €	FWTM
2.3	Etude de faisabilité sur la mise en place d'un cursus transfrontalier et aide au lancement / Studie zur Durchführbarkeit eines grenzüberschreitenden Studiengangs und Unterstützung bei dessen Einführung	25 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	15 000,00 €	100 000,00 €	FWTM
Total / Gesamt 2		65 000,00 €	85 000,00 €	85 000,00 €	35 000,00 €	270 000,00 €	
3	Frais de innovation / Kosten für Innovation						
3.1	Echanges d'entreprises sur les pratiques innovantes (Stammtisch) (3.1.1), Création d'un réseau 500 entreprises, réalisation de l'offre d'adhésion, brochures, etc. (3.1.2) / Erfahrungsaustausch zwischen Unternehmen über innovative Praktiken (3.1.1), Bildung eines Netzwerkes von 500 Unternehmen, Realisierung von Beitrittsangeboten, Broschüren, etc. (3.1.2)	15 000,00 €	27 500,00 €	27 500,00 €	10 000,00 €	80 000,00 €	FWTM
3.2	Création d'un site à navigation cartographique (réalisation, mise à jour, fonds de carte...) / Einrichtung einer Homepage mit geografischer Navigation (Durchführung, Aktualisierung)	40 000,00 €	10 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	60 000,00 €	FWTM
3.3	Création d'un fond permettant le lancement d'appels d'offres transfrontaliers - comme objectif la création d'un produit transfrontalier / Unterstützung bei grenzüberschreitenden Ausschreibungen - Ziel ist, ein grenzüberschreitendes Produkt zu erarbeiten	70 000,00 €	90 000,00 €	90 000,00 €	20 000,00 €	270 000,00 €	FWTM
Total / Gesamt 3		125 000,00 €	127 500,00 €	122 500,00 €	35 000,00 €	410 000,00 €	
4	Frais de communication e marketing / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit und Marketing						
4.1	Brochures / Broschüren	50 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	65 000,00 €	FWTM
4.2	Carte touristique / Touristische Karte	50 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	65 000,00 €	FWTM
4.3	Présence sur des foires européennes et outre-mer / Messeeteilnahmen auf europäischen und fernen Märkten	10 000,00 €	50 000,00 €	50 000,00 €	10 000,00 €	120 000,00 €	FWTM
4.4	Stand de foire léger / Messestand	20 000,00 €	- €	- €	5 000,00 €	25 000,00 €	FWTM
4.5	Manifestations / Veranstaltungen	15 000,00 €	25 000,00 €	25 000,00 €	5 000,00 €	70 000,00 €	FWTM
4.6	Voyages de presse / Pressereisen	20 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	10 000,00 €	90 000,00 €	FWTM
4.7	Autres moyes de marketing, nouveaux produit / Marketingmaßnahmen, neue Produkte	50 000,00 €	75 000,00 €	75 000,00 €	10 000,00 €	210 000,00 €	FWTM
4.8	Coopérations / Kooperationen	8 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	2 000,00 €	30 000,00 €	FWTM
4.9	Brochures thématiques / Thematische Broschüren	- €	27 000,00 €	27 000,00 €	6 000,00 €	60 000,00 €	FWTM
Total / Gesamt 4		223 000,00 €	227 000,00 €	227 000,00 €	58 000,00 €	735 000,00 €	
5	Frais généraux identifiables / Identifizierbare Gemeinkosten						
5.1	Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto	1 333,33 €	2 000,00 €	2 000,00 €	666,67 €	6 000,00 €	FWTM
5.2	Loyers / Miete	1 666,67 €	2 500,00 €	2 500,00 €	833,33 €	7 500,00 €	FWTM
5.3	Matériel de bureau / Büromaterial	333,33 €	500,00 €	500,00 €	166,67 €	1 500,00 €	FWTM
5.4	Informatique, Internet... / EDV, Internet...	4 000,00 €	6 000,00 €	6 000,00 €	2 000,00 €	18 000,00 €	FWTM
5.5	Matériel informatique / Hardware	1 333,33 €	2 000,00 €	2 000,00 €	666,67 €	6 000,00 €	FWTM
5.6	Frais bancaires / Bankspesen	1 000,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	500,00 €	4 500,00 €	FWTM
5.7	Photocopies / Fotokopien	333,33 €	500,00 €	500,00 €	166,67 €	1 500,00 €	FWTM
Total / Gesamt 5		10 000,00 €	15 000,00 €	15 000,00 €	5 000,00 €	45 000,00 €	
6	Frais de déplacement / Kosten für Geschäftsreisen						
Total / Gesamt 6		10 500,00 €	13 000,00 €	13 000,00 €	3 500,00 €	40 000,00 €	
TOTAL Projet / GESAMT Projekt		546 833,33 €	637 500,00 €	632 500,00 €	193 166,67 €	2 010 000,00 €	
Subvention INTERREG / EU-Förderung (50. % du total éligible / % der förderfähigen Gesamtkosten)		248 931,59 €	290 205,22 €	287 929,10 €	87 934,08 €	915 000,00 €	



**INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein**

Projet / Projekt A.7

« Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »

„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Calendrier de réalisation

Zeitplan zur Projektrealisierung

Calendrier de réalisation
Zeitplan zur Projektrealisierung

FWTM
Aktualisiert 19.02.2009

Annexe 3.3
Anhang 3.3

Titre du projet : *Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein*
Projekttitel: *Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur*

2009				2010				2011				2012											
Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April

1. Gestion du projet / Projektmanagement																							
1 1 Maitrise d'ouvrage / Projektträgerschaft																							
1 2 Gestion des projets / Projektmanagement																							

2. Formation, recherche et observation / Ausbildung, Forschung und Überwachung																							
2 1 1 Diagnostic offre de formation Rhin Supérieur / Ist-Analyse zur Ausbildungssituation am Oberrhein																							
2 1 2 Recensement des besoins des professionnels du tourisme / Ermittlung der Bedürfnisse der touristischen Leistungsträger																							
2 1 3 Mise en ligne de l'offre de formation / Aktualisierung der Bildungsangebote																							
2 1 4 Formations complémentaires continues le cas échéant / ggf. ergänzende Aus- und Weiterbildung																							
2 2 Echanges d'apprentis et d'employés dans le Rhin Supérieur / Austausch von Mitarbeitern und Auszubildenden am Oberrhein																							
2 3 Etude de faisabilité sur la mise en place d'un cursus transfrontalier et aide au lancement / Studie zur Durchführbarkeit eines grenzüberschreitenden Studiengangs und Hilfe bei dessen Einführung																							

3. Innovation																							
3 1 1 Echanges d'entreprises sur les pratiques innovantes (Stammtisch) Erfahrungsaustausch zwischen Unternehmen über innovative Praktiken																							
3 1 2 Création d'un réseau 500 entreprises, réalisation de l'offre d'adhésion, brochures, etc.) / Bildung eines Netzwerkes von 500 Unternehmen, Realisierung von Beitrittsangeboten, Broschüren, etc.																							
3 2 Création d'un site à navigation cartographique (réalisation, mise à jour, fonds de carte...) / Einrichtung einer Homepage mit geografischer Navigation (Durchführung, Aktualisierung)																							
3 3 Création d'un fond permettant le lancement d'appels d'offres transfrontaliers - comme objectif la création d'un produit transfrontalier / Unterstützung bei grenzüberschreitenden Ausschreibungen - Ziel ist, ein grenzüberschreitendes Produkt zu erarbeiten																							

4. Marketing																							
4 1 Brochures / Broschüren																							
4 2 Carte touristique / Touristische Karte																							
4 3 Présence sur des foires européennes et outre-mer / Messeeteilnahme auf europäischen und fernen Märkten																							
4 4 Stand de foire léger / Messestand																							
4 5 Manifestations / Veranstaltungen																							
4 6 Voyages de presse / Pressereisen																							
4 7 Autres moyens de marketing, nouveaux produit / Marketingmaßnahmen, neue Produkte																							
4 8 Coopérations / Kooperationen																							
4 9 Brochures thématiques / Thematische Broschüren																							

**Signataires de la présente convention relative au projet n° A.7
« Tourisme dans la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. A.7
„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“**

Département du Haut-Rhin
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel